Ville de Porrentruy
Histoire Vie Nature Formation

Le Journal de Porrentruy

N° 39 / Juin 2017

www.porrentruy.ch

Pas de développement sans finances saines

Chères Bruntrutaines,
chers Bruntrutains,

En écoutant la population, il ressort que chaque personne a sa propre idée du développement souhaité de son lieu de vie. Les uns trouvent qu'il faut augmenter les infrastructures de loisirs, les autres celles pour les jeunes et les moins jeunes, d'autres trouvent encore qu'il faut rétablir plus de nature en ville, etc. En fait, chacun a sa vision personnelle de sa ville idéale mais il est rare d'entendre des visions à long terme.

Penser la cité à moyen et long terme

Tous les plans directeurs élaborés aujourd'hui par la Municipalité dessinent notre environnement au minimum pour les quinze prochaines années. Quelle place veut-on laisser à la voiture d'ici à 2030 ? Où souhaitons-nous voir une densification urbaine ? Quelles sont les mesures possibles pour atténuer les nuisances sonores ou lumineuses ? Que faut-il mettre en œuvre pour permettre la croissance de la population ? Les questions sont nombreuses et souvent récurrentes. Les autorités politiques sont confrontées à ces interrogations lorsqu'elles se trouvent dans une situation de développement. Si, à l'inverse, la commune subit une décroissance, elles doivent prendre des mesures d'assainissement souvent impopulaires.

Maîtriser ses finances

Le Conseil municipal est donc particulièrement attentif à la maîtrise des coûts, à la planification des investissements ainsi qu'à son endettement. Ces trois domaines financiers peuvent, en cas de dysfonctionnement, constituer des facteurs importants de décroissance, donc de réduction des investissements publics et, par voie de conséquence, entraîner une régression du nombre d'emplois, des recettes fiscales, des prestations publiques, etc.

En d'autres termes, maîtriser ses finances, c'est engager un cercle vertueux qui permet à toute la population de bénéficier de bonnes et nombreuses prestations publiques. C'est aussi garantir aux plus nécessiteux un tissu social important car on ne fait jamais une politique sociale avec des caisses vides !

Photo : Zacharie Gaudirliot-Roy

Dans la bonne direction

L'exécutif communal est donc extrêmement satisfait de pouvoir présenter cette année encore, comme lors des trois premières années de la législature, des comptes bénéficiaires. C'est une première depuis plus de vingt ans. Non seulement Porrentruy dispose maintenant de comptes équilibrés depuis 2013 mais encore elle n'a plus de pertes reportées, elle voit son endettement en baisse de huit millions par rapport à 2006 et elle a accéléré l'amortissement de ses actifs.

Des résultats bien concrets

Le résultat de cette bonne maîtrise financière est perceptible dans de nombreux domaines, culturel, sportif, touristique, économique, urbanistique, infrastructurel et sécuritaire notamment. Nous avons pu investir en moyenne deux fois plus depuis 2013 que l'investissement annuel moyen au cours de ces vingt dernières années. C'est ainsi que nous pouvons parler de rénovations de la piscine municipale, de la patinoire et du stade du Tirage, de nombreux aménagements routiers ou urbanistiques (comme les emmarchements du Rinçoir), d'exposition urbaine, de nouvelles offres touristiques et culturelles, de la création d'un Centre de jour pour personnes âgées, de mise à disposition de nouveaux terrains à bâtir pour l'habitat ou les activités, de réhabilitation d'édifices de la vieille ville, etc.

C'est donc avec confiance que le Conseil municipal aborde les prochaines années, ce qui permettra à Porrentruy et à toute sa population de vivre un développement futur harmonieux.

Pierre-Arnauld Fueg
Maire

IMPRESSUM

Municipalité de Porrentruy - Chancellerie municipale
Mention « Journal local » - Hôtel de Ville - 2900 Porrentruy
chancellerie@porrentruy.ch
4500 exemplaires - Distribution gratuite

Cité de l'énergie GOLD Porrentruy european energy award

PUB

F. NEFF SA
le spécialiste du pavage en tous genres

Fin de là Outre 2
2740 MOUTIER
Tél. 032 493 23 40
Fax 032 493 23 51
Frédéric Neff 079 379 09 05
Fritz Neff 079 631 75 01
e-mail : info@neff-pavage.ch

Succursale à Porrentruy

PAVAGE • CONSTRUCTION DE ROUTES
BORDURES EN GRANIT • PAVAGE MOSAÏQUE

Fiduciaire
Jean-Maurice Maitre S.A.

Tenue de comptabilité
Conseil en organisation d'entreprise
Transmission d'entreprises
Conseil fiscal
Vérifications des comptes
Gérances d'immeubles
Prévoyance en faveur du personnel
Comptes salaires, débiteurs, créanciers

Rue Achille-Merguin 18
Case postale 68
2900 Porrentruy 2
Tél. 032 466 16 14
Tél. 032 466 16 16
Fax 032 466 48 93

Place du 23-Juin 2
Case postale 243
2350 Saignelégier
Tél. 032 951 24 60
Fax 032 951 19 83

E-mail : fiduciaire@jm-maitre.ch
Site : www.fiduciaire-jura.com

Peinture Siegenthaler
Depuis plus de 60 ans
BREVET FÉDÉRAL
Natel 079 251 36 49
PORRENTRUY - COURGENAY

Personnel communal : nouveaux visages

Hervé Bourgeois, 50 ans, caporal de police

Photo : Robert Siegenthaler

Un Ajoulot « pur sucre » : chaleur humaine, parole facile, attachement au terroir. Après une première formation qui le prédisposait à reprendre la ferme de Damphreux où il a vécu ses jeunes années, il suit l'école des douanes de Liestal. Il sera donc douanier à Perly (GE). Trop loin de ses racines ! Il bifurque vers la police, occupant des postes à La Neuveville, à Moutier puis à Delémont. Tout en gagnant en expérience, il se rapproche de « chez lui ». Et quand, avec la mutation de Philippe Corbat, une occasion se présente à Porrentruy, il tente sa chance. Et le voilà depuis le 1er février 2017 bien intégré dans l'équipe de Dominique Vallat. Et manifestement heureux ! « On est là, affirme-t-il, pour aider les gens ! En particulier les personnes en détresse ! » Il se reconnaît dans cette police de proximité. Ses maîtres mots ? Ecoute, bienveillance, égalité de traitement, respect, tout cela avec ce qu'il faut de fermeté dans une telle fonction !

Cédric Humair, 43 ans, gestionnaire de réseaux et responsable de chantier au Service UEI

« Beaucoup de choses se mettent en place. On sent qu'il y a ici une émulation, une envie d'aller de l'avant ! » Cédric Humair est manifestement bien dans les fonctions qu'il assume depuis février 2017 au Service Urbanisme, Equipement et Intendance. Ce dessinateur en génie civil domicilié à Tavannes a acquis une belle expérience dans trois bureaux du Jura bernois, notamment chez ATB à Tramelan, avant de rejoindre l'administration bruntrutaine. Envie de changement, goût pour le service public, affinité avec le Jura, attractivité du poste, sa postulation résultait d'un choix mûrement réfléchi. Mieux encore, il a pu obtenir un emploi à 90 % qui lui permet de disposer d'un peu plus de temps pour ses proches et d'assumer la présidence du festival de BD « Tramlabulle ». Avec le temps, il projette de s'installer avec sa famille à Porrentruy, une ville dont il souligne le charme et la diversité des prestations.

Photo : Robert Siegenthaler

Olivier Queloz, 54 ans, employé technique de voirie à 80 % au Service UEI

Photo : Robert Siegenthaler

« C'est formidable, s'exclame-t-il, le travail est varié et il y a une super-ambiance de boulot avec les collègues ! ». Depuis février 2017, Olivier Queloz met au service de la voirie les savoir-faire qu'il a acquis en menuiserie, peinture en carrosserie et mécanique automobile. Une expérience à laquelle vient s'ajouter une tournure d'esprit résolument positive et un amour profond de cette ville « superbe » où il a pratiquement toujours vécu. Il ne court donc aucun risque « d'être tout rouge sous le menton », comme il dit avec humour, tant il est satisfait à la fois d'avoir échappé au chômage et de servir Porrentruy et ses habitants. « On nous voit partout, conclut-il, nous devons être à la hauteur ! »

Johan Suljic, 23 ans, employé de voirie pour la propreté du week-end

Il a effectué dans l'administration cantonale un apprentissage d'agent d'exploitation et obtenu son CFC. Une formation qui lui a beaucoup plu et qui lui a permis un nouveau départ dans une vie qui n'a pas toujours été « un long fleuve tranquille ». L'emploi qu'il assume depuis février 2017 à la voirie bruntrutaine ne porte que sur un 10 % mais il a bon espoir de pouvoir le compléter surtout s'il obtient enfin son permis de conduire. Et puis, il se sent bien dans cette équipe : « C'est un peu comme une famille pour moi ! » confie-t-il. A ses heures perdues, il s'adonne au VTT et à l'escalade, deux belles écoles d'endurance et de volonté.

Jean-Claude Wenger, 61 ans, employé de voirie pour la propreté du week-end

« Trop vieux, trop cher ! » Ce Teignon « venu en Ajoie par amour » s'est vu licencier de la grande entreprise de transport dans laquelle il avait travaillé plusieurs décennies. Dur ! Et l'oisiveté, ce n'est pas son truc ! Alors, par sa disponibilité et son engagement, il s'est frayé un emploi partiel à l'équipe de voirie en y assumant des suppléances et en contribuant à maintenir la ville propre durant les fins de semaine. Il s'y plaît beaucoup. « C'est une chouette équipe… et bien dirigée ! » ajoute-t-il de manière espiègle, juste au moment où Maurice Stebler fait son apparition.

Photo : Robert Siegenthaler

La Municipalité travaille pour vous

Rue de la Colombière	Août à décembre 2017	En synergie avec l'extension de Thermoréseau, assainissement du réseau d'eau potable et d'eaux usées, modernisation de l'éclairage public, prolongation du trottoir.
Rue des Tarrières	Juin à juillet 2017	Assainissement du réseau d'eau potable et d'eaux usées.
Chemin « Rérat » route de Courgenay	Août à octobre 2017	Consolidation et réfection de la chaussée.
Collège Stockmar	Juin à juillet 2017	Purge des façades en béton.
Hôtel-Dieu	Juillet 2017	Réfection et peinture de la porte principale.

PUB

CSDINGENIEURS
INGÉNIEUX PAR NATURE

Diagnostics et projets d'assainissement amiante, radon et autres polluants

CSD INGENIEURS SA
Rue de la Chaumont 13 | Case postale 134 | CH - 2900 Porrentruy 2
t +41 32 465 50 30 | **f** +41 32 465 50 31 | **e** porrentruy@csd.ch

Diagnostic amiante avant travaux

www.csd.ch

VIE COMMUNALE

La voirie s'« électrise »

Le 29 mai, toute l'équipe de voirie était réunie pour accueillir le « dernier-né » de sa flotte de véhicules : un tricycle électrique qui est dès à présent utilisé au centre-ville pour la tournée matinale de ramassage des déchets (balayage et vidange des déchets) et bientôt, dès réception de la remorque, pour la tournée quotidienne de nettoyage des 7 écopoints de notre cité. Cette acquisition résulte de diverses études et tests : elle permet d'améliorer encore les prestations des cantonniers au service de la propreté urbaine tout en diminuant la pénibilité de leur travail. Elle conjugue « Superbalayeur » avec « Cité de l'Energie » et « MySmartCity » puisque cet engin roule à l'électricité, une « électricité verte » comme c'est la règle pour l'ensemble de la consommation de la Municipalité. Environ 7 heures de recharge nocturne et le voilà le VR 3 prêt à fonctionner pour toute une journée. **VR 3 ?** C'est la cerise sur le gâteau : il s'agit d'un nouveau produit jurassien fabriqué à Choindez par **V**on **R**oll !

Photo : Robert Siegenthaler

Toute l'équipe de voirie réunie pour recevoir son nouveau véhicule.

« Touche pas à mes hydrantes ! »

Face à divers abus constatés trop souvent, les autorités tiennent à rappeler qu'il est strictement interdit aux particuliers de manipuler de leur propre chef les bornes hydrantes réparties sur l'ensemble du territoire communal. D'une part, de telles manœuvres intempestives peuvent occasionner des dommages dans le réseau de distribution ; d'autre part, le fait de prélever de l'eau ainsi sans autorisation ni contrôle est assimilé à un vol. Il s'agit donc bien d'infractions qui sont passibles d'amendes de Fr. 100.– à Fr. 5'000.– et de CHF 200.– à Fr. 5'000.– en cas de récidive, des amendes auxquelles viennent s'ajouter les éventuels frais de réparation des dommages occasionnés. La fourniture d'eau à des privés à partir de ces bornes ne peut intervenir que sur autorisation préalable du Service des eaux et sous sa surveillance.

Service des eaux :
032 465 96 21
servicedeseaux@porrentuy.ch

Plantes aromatiques à discrétion

Depuis quelques semaines, les bacs situés le long de l'escalier de la Beuchire proposent aux passant-e-s une douzaine de plantes aromatiques : basilic, ciboulette, romarin, thym, mélisse, etc. C'est à la fois original, beau, odorant et engageant puisque chacun-e peut se servir au passage. A l'occasion du traitement d'une motion transformée en postulat refusé par le Conseil de ville, le Conseil municipal s'est engagé à cette initiative qui fait appel à la responsabilité citoyenne. Cette expérience pourrait se développer sur d'autres sites au travers de concepts portés par des associations ou des collectifs.

Photo : Robert Siegenthaler

Seniors : Soyez et restez mobiles ! avec les transports publics

Depuis plusieurs années, la Municipalité de Porrentruy, en coordination avec celle de Delémont, propose aux aîné-e-s le cours **« ÊTRE ET RESTER MOBILE »** organisé et animé par le Büro für Mobilität de Berne. Cette information d'une demi-journée a pour objectif d'initier les seniors aux réalités actuelles des transports publics : utiliser un distributeur de billets, trouver les horaires et les billets en ligne, s'orienter dans une gare, voyager en toute sécurité, etc. Tout cela pour renforcer les usagers dans leur mobilité et leur autonomie ! Tout cela dispensé dans un climat détendu et de manière participative ! Tous les participants se déclarent très satisfaits…

Pour la population de Porrentruy et d'Ajoie…

- Mercredi 30 août 2017 de 13 h 30 à 17 h à l'Hôtel de la Gare, rue Gustave Amweg 45
- Inscription obligatoire jusqu'au 24 août auprès de Pro Senectute Arc Jurassien, rue du Puits 4, 2800 Delémont, tél.032 886 83 21, prosenectute.delemont@ne.ch
- Cours gratuit
- www.restermobile.ch

VIE COMMUNALE

Accès ouest au centre ville : reculer un peu pour mieux sauter

Les travaux liés au pont et au carrefour du Gravier sont à présent achevés dans les délais prévus. Ils constituent une étape importante et nécessaire du réaménagement des circulations et des diverses infrastructures dans ce secteur et une première phase de l'opération « Cœur de ville ». Ce processus mené conjointement par l'Etat et la Municipalité doit s'étendre désormais à la rue du Gravier et au carrefour « FMB ».

Initialement, il était prévu de mener cette nouvelle opération en trois étapes de septembre 2017 à août 2018. A nouveau, un dossier complexe qui porte sur un axe fondamental de circulation automobile, cycliste, piétonne et de transports publics (plus de mille passages par semaine de véhicules de Car Postal) et qui englobe aussi des interventions importantes au niveau de l'éclairage public et des réseaux d'eau potable et d'eaux usées. Il en aurait donc résulté une succession de perturbations du trafic et de nuisances diverses durant pratiquement une année.

Les services de l'Etat et de la Municipalité se sont donc attachés à définir un autre scénario de réalisation. Celui-ci concentre l'ensemble des travaux en une étape unique de six mois qui devrait débuter en mars 2018 et s'achever en août de la même année juste à temps pour la Braderie 2018. Ce rééchelonnement du calendrier diminue significativement la durée de fermeture de la rue et dégage des économies. Le Conseil de ville devrait statuer sur cet objet en automne 2017 et se prononcer sur une participation communale de l'ordre de Fr. 400'000.– à un projet estimé à environ un million et dont le solde est à la charge de l'Etat jurassien.

Végétation invasive : pas d'herbicide en bord de cours d'eau

La prolifération des espèces végétales invasives constitue un grave problème pour l'environnement. A Porrentruy également. Ainsi des foyers de Renouée du Japon ont-ils été découverts au Voyeboeuf sur les berges du Bief et en bordure de l'Allaine entre la Minerva et la rue X.Stockmar et aux Grandes-Vies en amont de la STEP. Des campagnes d'éradication ont donc été engagées par la Municipalité, la méthode la plus efficace étant l'arrachage systématique des plantes. Il a cependant été constaté que, dans certains secteurs, des particuliers ont employé des herbicides. Il faut rappeler que ce déversement d'herbicide est à la fois inefficace et strictement interdit, à plus forte raison aux abords d'un cours d'eau. De telles infractions donnent lieu à une dénonciation et débouchent sur une sanction.

Le terrain de football du Tirage arrose automatiquement

L'arrosage de la pelouse du Tirage s'effectuait jusqu'à peu selon des méthodes antédiluviennes. En concertation avec le FCP, la Municipalité a fait procéder en juin à l'installation d'un système d'arrosage composé de 35 arroseurs répartis sur l'ensemble du terrain et réglé automatiquement en fonction du degré d'humidité. Grâce au crédit de Fr. 75'000.– ainsi engagé, la qualité de la pelouse va être améliorée de manière importante, le travail d'entretien est considérablement allégé et le volume d'eau nécessaire pourrait diminuer de l'ordre de 30 %.

le CLUB BCJ

OFFRES DE LOISIRS À PRIX RÉDUITS POUR TOUS LES DÉTENTEURS D'UNE CARTE BCJ.

www.clubbcj.ch

en partenariat avec JURA TROIS-LACS DREI-SEEN-LAND

BCJ

ÉVÉNEMENTS

Samedi 2 septembre : l'Espace Jeunes souffle ses dix bougies

Eh oui, l'Espace Jeunes existe déjà depuis dix ans ! Toujours au même endroit, ce lieu assez magique et providentiel qu'offre l'ancienne Auberge de l'Aigle au Faubourg de France. Toujours avec la même équipe d'animation, ce duo solide et bienveillant composé de Zoé Wespi et Frédéric Piérard. Toujours avec la même approche mais selon des modalités qui n'ont cessé d'évoluer au gré des circonstances et des apports des innombrables jeunes de 12 à 18 ans qui s'y sont succédé. Eh oui, l'Espace Jeunes est bien entré dans le paysage social de Porrentruy et de l'Ajoie. Il réalise les objectifs définis par ses initiateurs de l'époque, la commission de la jeunesse présidée par Nicolas Juillard et Bluette Riat, conseillère municipale. Il répond aux attentes et aux besoins de cette tranche d'âge. Alors, ça valait bien le coup de célébrer ce 10e anniversaire. Après l'installation le 7 juin sur la place de l'Esplanade d'un grand gâteau festif et diverses animations tout au long du mois de juin, voici, le 2 septembre, la fête « officielle » qui s'adresse aussi bien aux jeunes qu'à l'ensemble de la population bruntrutaine et ajoulote.

Fêter et partager

Cette fête s'étendra de 10 h 30 à minuit. Elle entend à la fois informer, divertir et étonner. Après une partie officielle et un apéritif, le public pourra, de 11 h 30 à 17 h, découvrir l'Espace Jeunes et ses activités au travers d'un parcours d'énigmes. Il y aura bien sûr de la musique, du rock avec les Jammie Dodgers, à 19 h, le groupe de rap GNK, à 20 h, et, dès 22 h, la soirée DJ Snook. La grande attraction devrait cependant être le tournoi de **« Babyfoot humain »** qui, de 14 h à 18 h, verra, sur une arène gonflable installée au cœur du « Faubourg », s'affronter plusieurs équipes de 6 joueurs/euses constituées pour cette occasion. Assurément, il y aura de l'ambiance !

Les dix années d'un joli tandem

L'une des raisons du bon fonctionnement de l'Espace Jeunes réside dans la continuité, l'inventivité et l'engagement de l'équipe d'animation, Zoé et Frédéric. Qu'on en juge au travers de leurs témoignages :

Photo : Robert Siegenthaler

Frédéric : *« Le temps passe trop vite. C'est comme si c'était hier. Il y a toujours quelque chose de nouveau. Ce n'est jamais la même journée. On a évolué avec les nouveaux projets. »*

Zoé : *« On voit les traces de tous les jeunes qui sont passés ici, au propre et au figuré. Ils nous ont transformés ; nous, on s'est adapté. Eux, ils nous ont enrichis. »*

CAJU 17 : Porrentruy, capitale du scoutisme jurassien du 15 au 17 septembre

Photo : Robert Siegenthaler

Une partie du comité CAJU17 ; de gauche à droite : Ralph Périat, Gauthier Bader, Emmanuelle Daucourt, Tobias Maturo, Caroline Chavanne, Valentine et Charlotte Valley

Puma, Luciole, Cerf, Hyène, Grizzli, Lynx, Okapi, Renard et bien d'autres du groupe Saint-Pierre de Porrentruy préparent le CAJU 2017, le camp annuel jurassien qui, du vendredi 15 au dimanche 17 septembre, réunira le mouvement scout de notre région. Trois journées particulièrement denses pour quelque 400 scout-e-s provenant de la quinzaine de groupes que compte le Jura « historique ». Ce sera dans un décor exceptionnel, celui qui s'offre à proximité du Château et du Parc Mouche sur des terrains mis à disposition par les familles Simonin et Gerber.

En toile de fond : l'Ecosse du Moyen Age

C'est l'une des traditions du scoutisme. Chaque camp s'organise autour d'un thème. Pour ce CAJU 2017, les responsables de Saint-Pierre transforment Porrentruy en une capitale des Highlands écossais. C'est pourquoi le logo profile le monstre du Loch Ness sur la silhouette du Château. A l'occasion du mariage de son fils, le roi d'Ecosse a invité tous les clans pour des festivités durant lesquelles ils devront déjouer les intrigues d'un druide maléfique ! Les groupes scouts seront donc autant de clans arborant chacun leurs couleurs : courses d'orientation, joutes sportives, saynètes les verront s'affronter dans le respect des valeurs du scoutisme : respect mutuel, partage, solidarité, sens des responsabilités. De toute manière, le « happy end » est programmé : le mariage aura bien lieu et les participants retourneront chez eux riches de souvenirs.

Un gros travail d'organisation

Prendre en charge pendant trois jours 400 enfants et adolescents, les loger (les uns sous tentes, les plus petits dans la halle de Saint-Charles), confectionner les repas, construire la scène, le chapiteau et l'entrée de camp, assurer de bonnes conditions sanitaires, définir les contenus, les modalités des diverses animations, rien ne peut être laissé au hasard. Depuis plusieurs mois, une quinzaine de membres du groupe Saint-Pierre s'engagent sans relâche pour assurer la réussite de cette manifestation. « Ça prend beaucoup de temps, confie Charlotte Valley, mais ça en vaut la peine. C'est un plaisir que de s'investir dans un pareil projet ! »

A nous, les bénévoles et les sponsors !

Une manifestation de cette ampleur nécessite un nombre important de bénévoles. Si vous voulez contribuer au succès de cet événement et, de ce fait, participer au souper de remerciement, annoncez-vous auprès de « Luciole » : **charlotte.valley@hotmail.ch**.

Le budget du CAJU tourne autour de Fr. 20'000.–. Et il faut que le coût de l'inscription au camp reste abordable ! Aussi, au-delà des soutiens déjà acquis (Municipalité, Mobilière, CCDP, Fondation Medhop), cette fête a encore besoin d'appuis financiers.

Pour des versements : CH85 8002 7000 0054 1899 0
Banque Raiffeisen Ajoie à Porrentruy mention CAJU 17

PUB

Vos commerçants, proches de vous:

MIGROS
VISILAB
Privilège PARFUMERIE SUN STORE
Sunrise
MIGROS Florissimo
TALLY WEIJL
Charles Vögele
VÖGELE SHOES
Maximilien Coiffure
La Boutique du Coiffeur
Chicorée
DENNER
swisscom
PHARMACIE SUN STORE
NAVILLE
Code Style MONTRES ET BIJOUX
Carlos Cordonnerie
C&A
LET'S GO FITNESS
Yumi
MAXI BAZAR mini prix, maxi choix

LU-MA-ME-VE: 8H-18H30 | JE: 8H-20H NOCTURNE | SA: 8H-17H

www.esplanade-centre.ch

Nos compétences :

- Révision
- Conseil fiscal
- Conseil d'entreprise
- Expertises
- Tenue de comptabilités

Avenir 3
Case postale 238
2800 Delémont

info@crfsa.ch
Tél. +41 (0)32 422 36 36
Fax +41 (0)32 423 21 56

crf Conseil, Révision et Fiscalité SA

Membre d'EXPERT Suisse

FP

Fernand Perrin SA
Porrentruy

Bâtiments | Génie civil | Terrains de sports

LA VILLE CHANGE

Le manoir de la Côte-Dieu

Pour sauver cette demeure exceptionnelle qui, sur d'innombrables cartes postales ou tableaux, est l'un des «pendants» de la Porte de France et du Château, il fallait des moyens, de la volonté, du goût. Ce sera l'honneur de Yan Beynon d'avoir ressuscité cette Belle au bois dormant que, jusqu'à présent, on appelait la Maison Mouche. «J'ai eu un coup de cœur, confie-t-il. C'est un édifice ancré dans l'histoire de Porrentruy et situé à un endroit magnifique!». Il s'est passionné pour l'histoire de ce bâtiment dont une partie remonte à 1720 et où ont passé les Rengger, les Guélat, les Elsässer. Il a voulu mener une restauration respectueuse du patrimoine: toitures, lucarnes mais aussi planchers, stucs, boiseries et cheminées. Mais en même temps, il lui fallait trouver une nouvelle vocation pour ces espaces et les adapter aux exigences actuelles. Une partie de l'édifice deviendra à fin 2017 la demeure familiale tandis que l'autre aile accueillera dès 2018 quelques-unes des chambres de l'Albergo Diffuso. Avec tout le confort! En supplément, des garages intégrés dans le site et une piscine qui remplace avantageusement une «verrue». Une démarche exemplaire à tous égards!

Photo: Robert Siegenthaler

Le 11 de la rue Pierre-Péquignat va revivre

La fermeture de la boulangerie-pâtisserie-tea room à l'angle de la rue Pierre-Péquignat et de la ruelle du Saumon a créé un grand vide dans cette artère majeure du centre ancien. Depuis 1836 au moins, cet édifice a été le siège d'une boulangerie où se sont succédé trois familles: les Reyer, les Kauffmann, puis les Maurer. On se désolait de voir cette maison vide et quasiment abandonnée depuis des mois. Heureusement, une société immobilière basée à Delémont a racheté le bâtiment pour y entreprendre une rénovation complète qui répond aux objectifs de réhabilitation du centre ancien. Le projet en voie de réalisation prévoit en effet une activité commerciale au rez-de-chaussée, en principe un tea-room, et cinq appartements de très bon standing, dont un en duplex. Les éléments patrimoniaux encore présents, notamment l'escalier en colimaçon, seront préservés; l'enseigne sera maintenue; une nouvelle devanture sera réalisée en harmonie avec son environnement. A la fin du printemps 2018, on pourra constater le succès de cette démarche. Le promoteur est confiant: «Je suis convaincu, affirme-t-il, que la vieille ville de Porrentruy a plus d'atouts que celle de Delémont!». Une évidence qu'on se plaît à entendre!

Photo: Robert Siegenthaler

«Aux Prés de Chez Vous»: exemple de mixité urbaine

Un immeuble au cœur du cœur de la ville et qui donne d'un côté sur les Malvoisins, de l'autre sur la rue du 23-Juin. Avec des façades et de jolies vitrines de la Belle Epoque mais qui, à l'intérieur, conserve divers vestiges de périodes plus anciennes. Avec, au rez-de-chaussée, un atelier artisanal. Vous y êtes. C'est, ou plutôt c'était la maison Ernst. La société Rive Gare Sàrl vient de la racheter pour la rénover et lui donner une nouvelle vocation. Un projet qui se réalisera de 2017 à 2019 et qui illustrera à merveille ce principe de mixité fonctionnelle indispensable à l'animation d'un centre urbain. Au rez-de-chaussée: un magasin de produits du terroir, «Aux Prés de Chez Vous», qui proposera des «comestibles» typiques de la région et des produits d'artisanat local; le nouveau site de la Fondation horlogère avec notamment une salle de cours pour les activités de confection de montres; le centre d'accueil et d'administration de l'Albergo Diffuso. Aux étages et dans les combles désormais desservis par un ascenseur: deux appartements; huit chambres de l'Albergo Diffuso (en fait 4 studios et 4 chambres); un espace spa ouvert au public: jacuzzi, sauna, hammam. Tout cela avec la volonté délibérée de mettre en valeur la substance patrimoniale de l'édifice.

Photo: Robert Siegenthaler

Le site de Warteck prend allure urbaine

A la route de Courgenay, en face de l'église Saint-Germain, à proximité du centre. Ce qui avait été une ferme, le dépôt d'une brasserie et une toute petite maison familiale était devenu une friche dont les bâtiments ne cessaient de se dégrader. Après bien des péripéties, un important projet de construction y est en voie de réalisation. Par son volume, sa hauteur, son rapport à l'espace public, il revêt un caractère résolument urbain et poursuit le mouvement engagé avec «Le Poids public» et «Azimut 38».

Le promoteur, M. Eric Affolter, de Moutier, nourrit un réel intérêt pour le patrimoine industriel; il a donc tenu à préserver les écuries de la Warteck dont l'enveloppe sera restaurée. Le nouveau complexe fera dialoguer un bâtiment moderne et un édifice de la fin du 19e siècle. Il comprendra une station-service et son «shop», des espaces commerciaux au rez-de-chaussée et des surfaces de bureau dans les étages. L'entrée en fonction devrait s'effectuer en trois temps: dès l'été 2017, la station-service; à la fin 2017, les bureaux du bâtiment en construction; dans le courant 2018, les «écuries» réhabilitées.

Cette démarche fournit aussi l'occasion d'élargir la route cantonale, notamment pour y créer une bande cyclable, de réaménager le trottoir, renouveler l'éclairage public, créer un îlot central et prolonger l'arborisation qui caractérise cette entrée en ville.

GENS D'ICI

Amalita Bruthus, restauratrice d'art

«Je suis heureuse!» affirme-t-elle dans un immense sourire. C'est qu'elle s'installe dans son nouvel atelier au 12a de la rue des Annonciades. Elle y réaménage les locaux naguère occupés par la reliure Bataillard. Un lieu superbe et chargé d'histoire puisqu'il s'agit de l'ancien café Fleury qu'on retrouve sur diverses gravures anciennes. Peut-être s'agit-il d'une dépendance de l'ancien Hôtel de Verger, ce qui expliquerait ce superbe plafond en stuc du premier étage. Un lieu idéal dans lequel mais aussi sur lequel elle peut travailler.

Un parcours pas banal! Née à Alger d'un père haïtien et d'une mère suisse, elle a d'abord vécu dans le canton de Vaud. Son orientation était plutôt scientifique avec un penchant pour la chimie et la biologie. Mais, elle se découvre une passion pour la restauration d'art, un domaine où elle peut conjuguer son intérêt pour les beaux-arts, des méthodes fondées sur des approches scientifiques et des savoir-faire à mi-chemin entre l'art et l'artisanat. Sa formation l'amènera en Valais, à Genève puis à Lausanne au laboratoire d'analyse des matériaux de l'EPFL et encore à l'Institut de conservation et de restauration de Rome où elle obtient un diplôme reconnu par l'UNESCO. Elle «débarque» Porrentruy en 1997 grâce à Jean-Philippe Villoz, lui aussi restaurateur d'art. Celui-ci fait appel à elle pour l'assister dans divers mandats. Elle contracte «une grosse admiration pour cette ville.» Au décès de M. Villoz, elle décide de s'y établir à son compte, d'abord à la Grand-Rue puis à la rue de l'Eglise.

Photo: Robert Siegenthaler

Sa «clientèle»: des paroisses, des musées mais aussi des collectivités publiques et des particuliers: à Porrentruy, dans le Jura et au-delà. Quelques-unes de ses interventions: le portail roman de Saint-Ursanne, l'autel des Annonciades réinstallé à la chapelle de Lorette. En projet: la restauration des peintures murales et de la fresque de Sainte-Croix près de Fontenais. «Rien que du bonheur!»

Augustin Blétry, quincaillier retraité

«Je n'ai jamais été un parleur, assure Augustin Blétry». Et pourtant, au fil de la conversation, il évoque sa famille venue de Belfort vers 1850 et cet arrière-grand-père qui fonde alors une quincaillerie à la rue Traversière. Un magasin fabuleux déployé sur plusieurs étages et dans lequel professionnels et bricoleurs ont trouvé tout ce dont ils avaient besoin ou découvert ce dont ils ne savaient pas encore qu'ils avaient besoin. Cette «caverne d'Ali Baba» a été gérée et développée par quatre générations successives de Blétry. Pourtant, si intégrés qu'ils aient été dans la vie de la cité, les Blétry ont toujours conservé la nationalité française. «La fierté d'être Français, sans doute!» Augustin est entré à 18 ans au service de la quincaillerie et y a travaillé pendant un demi-siècle, jusqu'à sa retraite. La fin, quelques années plus tard, de cette belle saga commerçante lui inspire évidemment une certaine nostalgie.

Photo: Pierre-Alain Cattin

C'est en chinant au marché de Belfort qu'il a acquis ses premières cartes postales de Porrentruy. Par attachement à cette ville! Ainsi s'est déclarée une passion qui l'a conduit à constituer une collection comprenant plus de 1'000 vues, toutes consacrées à la ville de son enfance. Un véritable trésor qu'il vient de remettre au Musée de l'Hôtel-Dieu. Par attachement à Porrentruy, encore et toujours!

Heureuse entrée dans votre centième année, Madame Raval!

Photo: Famille Etique-Raval

Elle paraît frêle et émouvante. Lucienne Raval, dans cette chambre de Clair Logis à Delémont. C'est là qu'elle s'est installée depuis trois ans pour se rapprocher de l'aînée de ses trois filles qui habite Courrendlin. Sans doute son ouïe a-t-elle quelque peu faibli mais on la sent attentive, désireuse de participer à la conversation et très attachée aux usages de savoir-vivre et à une élégance d'autrefois. Son cœur est resté à Saint-Ursanne où elle a passé sa jeunesse et surtout à Porrentruy où elle a vécu plus de soixante ans, d'abord à la Grand-Rue puis à la rue Saint-Michel. «J'ai tout des bons souvenirs de Porrentruy!» assure-t-elle. Ses yeux s'illuminent et elle sourit quand on évoque des magasins disparus – la Laiterie Grandrichard, la Librairie Moine, la Pharmacie Heim – quand lui reviennent les grands moments de la vie bruntrutaine d'alors – les foires et le gâteau au fromage du Guillaume Tell, les spectacles à l'Inter, la Fête-Dieu – lorsqu'elle se remémore les bons moments passés avec des proches et des amis, souvent avec d'épiques parties de cartes. Une vie simple, toute en modestie, centrée sur son «chez elle» et sur sa famille (avec six petits-enfants, huit arrière-petits-enfants, un neveu et des nièces qui l'entourent de leur affection), une vie avec son lot de bonheurs, heureusement et de chagrins, hélas aussi! Tous nos vœux pour ce bel anniversaire!

BRÈVES

La Bulle Verte prend son essor

Ouverte en mars 2015 à la rue des Baîches 13 grâce au dévouement et à l'engagement remarquables de quelques «pionnières», la **Bulle verte** aura vécu en 2016 une année cruciale. Il n'était en effet guère imaginable que cette structure d'accueil des tout petits et de leurs parents continue de fonctionner sur la base du bénévolat des «accueillantes». Ce qui était admissible dans une phase de lancement ne pouvait en aucun cas devenir une règle durable. Ceci d'autant plus que l'homologue delémontaine, la Puce verte, bénéficie de longue date d'une subvention cantonale qui lui permet notamment de rémunérer ses animatrices. Il fallait donc qu'en 2016, «ça passe ou ça casse». Grâce à une belle mobilisation, ça a passé!

Constitution d'un argumentaire, concertation avec les associations de familles, appui des autorités municipales, création d'un front commun entre la **Puce Verte** et la Bulle verte, rencontres bienveillantes avec la ministre, Nathalie Barthoulot, et son chef du Service de l'action sociale, Julien Cattin, travail de lobbying auprès des groupes parlementaires, ces efforts de toute une année ont fini par payer. Dans le budget de l'Etat jurassien pour 2017, les deux structures, celle de Delémont et celle de Porrentruy, ont obtenu l'inscription d'une ligne budgétaire commune et répartie équitablement. Une décision essentielle qui a valeur de reconnaissance du travail accompli et qui permet d'assurer la pérennité de leurs activités.

La Bulle verte en quelques mots

- Accueil des enfants de 0 à 5 ans accompagnés de parents ou de proches.
- Lundi, mercredi et vendredi, de 9 h 00 à 11 h 30.
- Une demi-douzaine d'«accueillantes» au bénéfice d'une formation initiale et continue fondée sur les principes de Françoise Dolto.
- Un espace «familial» accueillant et équipé de nombreux jeux.
- Porte ouverte: pas d'inscription, pas de dossier, pas de fiche: participation financière souhaitée (mais pas exigée) de Fr. 2.– (au moins) par matinée.

La section de Porrentruy de l'Université populaire jurassienne enfin bien à l'aise

Grâce à la «vista» de son président, Claude Rebetez, la section de Porrentruy a pu, l'automne passé, installer son administration et une partie de ses cours dans un cadre pratiquement idéal. Pour cela, il lui a suffi de descendre d'un étage de l'aile nord de l'Hôtel-Dieu et de récupérer et rafraîchir les locaux libérés au rez-de-chaussée par le Centre culturel. C'est plus grand, plus accessible, plus lumineux et plus pratique. De l'espace pour l'accueil, le travail de l'administratrice, les réunions du comité et des animatrices locales, et même pour dispenser des cours réunissant une dizaine de participants. Tout ce qu'il faut donc pour promouvoir encore les activités d'une section qui, par le nombre de cours dispensés (207 en 2016) et par le nombre de participant-e-s (2'316 en 2016), remporterait une jolie médaille d'argent si l'UP jurassienne était une discipline olympique.

Avec son efficacité coutumière, Hanneke Albers a accompagné ce déménagement, Ce sera l'un des dernières réussites de son règne de 14 ans en qualité d'administratrice de la section de Porrentruy. En effet, à la fin de l'été 2017, elle «rendra son tablier» pour bénéficier d'une retraite ô combien méritée. Elle résume ainsi son parcours: «Fantastique, magnifique, chargé, très riche… ces 14 années à l'UP, c'étaient aussi 14 années d'école de vie!»

Photo: Robert Siegenthaler

Resserrement des liens entre Aesch et Porrentruy

La visite effectuée le samedi 13 mai 2017 à Aesch par une délégation bruntrutaine a contribué à renforcer les liens tissés entre Aesch et Porrentruy. Pourquoi donc ce partenariat entre une commune d'un peu plus de 10'000 habitants située à 10 kilomètres de Bâle et l'ancienne capitale des princes-évêques de Bâle? Précisément à cause du plus notoire de ces souverains, Jacques Christophe Blarer de Wartensee et par l'entremise de l'Association des Guides de Porrentruy! En effet, en préparant les manifestations commémorant en 2008 le 400e anniversaire du décès du «restaurateur de l'Evêché», les Guides ont appris qu'une branche de la famille Blarer vivait toujours à Aesch. Les contacts chaleureux ainsi établis se sont élargis à un accord signé en 2009, par Gérard Guenat, alors maire de Porrentruy et Marianne Hollinger, qui est toujours Gemeindepräsidentin von Aesch. Jean-Claude Adatte peut être considéré comme l'une des chevilles ouvrières des actions communes qui se sont ensuite engagées. Depuis 2008, les autorités des deux localités veillent à associer leur partenaire dans les grandes occasions. Par exemple, lors de l'inauguration de l'Inter, Marianne Hollinger et une délégation d'Aesch étaient de la partie.

Apéro sympa chez les Blarer, au Tschäpperli.

En ce 13 mai, ce sont une vingtaine de Bruntrutain-e-s qui ont accompagné Pierre-Arnauld Fueg, François Valley et Pierre-Olivier Cattin à Aesch. Un accueil «princier» de la part de Marianne Hollinger: découverte du siège de l'administration communale et du musée local dans l'ancien château des Blarer; visite de la forteresse d'Angenstein; tournée dans le Tschäpperli, un vignoble de 3,5 ha, propriété des Blarer; un repas dans la Bergerhütte. Retrouvailles, fraternisation, chants: de précieux moments de convivialité mais aussi la promesse de cultiver cette excellente relation.

COUP DE PROJECTEUR

Aux Ursulines, la Croix-Rouge jurassienne

Pendant de nombreuses années, la Croix-Rouge jurassienne (CR-JU) a eu son siège dans le bâtiment dit du dispensaire à la rue Thurmann. Besoin d'espaces plus vastes, opportunité offerte par le départ des Sœurs pour Fribourg, elle est désormais bien installée dans l'ancien couvent des Ursulines, au 13 de la rue de l'Eglise. Elle y occupe la partie qui, pendant plusieurs siècles, a constitué le lieu de vie privée de ces religieuses qui ont marqué notre ville. Des locaux émouvants, chargés d'histoire, surplombant la cité et offrant des vues admirables sur les environs. Un beau lieu de travail pour cette association cantonale rattachée à la Croix-Rouge suisse et, au-delà, à cette immense institution humanitaire mondiale née de la vision d'Henri Dunant. Avec ses activités centrées sur le service à la personne, ses valeurs, son recours intense à un bénévolat compétent et dévoué, la CR-JU a, dans une large mesure, mis ses pas dans ceux des Ursulines!

Photo: Robert Siegenthaler

Une super équipe d'administration: debout: Magali Berberat, Claudine Theurillat, Laurence Juillerat, Catherine Boéchat; assises: Karine Bohin, Marie-Laure Roos

Les services multiples d'une organisation unique

C'est une entreprise que la CR-JU: 6 collaboratrices, 5 formatrices, 200 bénévoles conjuguent leurs efforts et leurs compétences pour gérer et réaliser sur l'ensemble du Canton du Jura une bonne demi-douzaine de services: alarme, transports, baby-sitting, relève pour proches-aidants, formations, aide financière. Avec aussi des actions ponctuelles régulières: le Noël des isolés, l'opération 2X Noël, Don du sang, Après-midi loisirs, etc. Avec de nouveaux projets, notamment un dispositif d'aide aux familles confié à une assistante sociale. Tout cela orchestré par une directrice dynamique, innovante et chaleureuse, Laurence Juillerat et placé sous l'autorité stratégique d'un comité présidé par le Dr. Bernard Houberdon. Avec en appui, un réseau de presque 6'000 membres donateurs qui contribuent à hauteur de 21 % au financement de la CR-JU.

Quelques fleurons des activités de la CR-JU

Parmi les prestations de cette superbe mécanique d'entraide et de solidarité, on retiendra notamment les éléments suivants:

- **L'alarme Croix-Rouge:** quand la technologie de pointe assure une sécurité de tous les instants. Pour des personnes susceptibles de se trouver dans une situation de détresse (chute, accident, attaque ou crise), la montre alarme de la Croix-Rouge permet, sur une simple pression, de déclencher, auprès de la centrale d'alarme, un dispositif de secours quasi immédiat. Plus de 150 personnes dans le Jura bénéficient déjà de cet équipement qui, selon les cas, est lié au domicile de la personne concernée ou dispose d'un système de géolocalisation.
  032 465 84 01
  alarme@croix-rouge-jura.ch
- **Les formations:** un effort particulier peut être consenti dans ce domaine grâce à des formatrices particulièrement compétentes et à la nouvelle salle de formation aménagée dans ce qui était jadis le dortoir des Ursulines. Au(x) programme(s): le cours Babycare destiné aux parents, grands-parents, jeunes gens «au pair» et portant sur les divers aspects de la prise en charge d'un bébé ou d'un enfant; le passeport Baby-sitting destiné à des jeunes dès 14 ans qui souhaitent assurer la garde d'enfants; la formation d'auxiliaire de santé Croix-Rouge qui comprend 120 heures de théorie complétées par un stage d'au moins 3 semaines dans une institution; et d'autres cours encore.
  032 465 84 03
  formation@croix-rouge-jura.ch
- **Le service de relève des proches-aidants:** pour permettre à des personnes qui s'occupent d'un proche malade de «baisser un peu la pression» et de retrouver un peu de temps pour soi, une auxiliaire de santé vient à domicile une fois par semaine ou plus pour prendre le relais et dispenser des conseils. En 2016, ce sont ainsi presque 5'000 heures de «relève» qui ont pu être assurées!
  032 465 84 01
  k.bohin@croix-rouge-jura.ch

Ce qui est admirable, c'est cette volonté de «coller» au plus près et au plus juste aux besoins exprimés. Empathie, bienveillance et écoute, ce ne sont pas de vains mots pour la CR-JU!

Le comité de la CR-JU

Dr Bernard Houberdon, président; M.Jean-Maurice Maître, vice-président; Mmes Dominique Girardin et Annabelle Simon Chavanne; Dr Nicolas Bezençon et M. Gérard Boillat, membres.

Une collaboratrice témoigne

«J'ai toujours rêvé d'être à la Croix-Rouge. C'est pour moi un sujet de fierté que de travailler ici. J'éprouve le sentiment de servir vraiment à quelque chose.» Karin Bohin, coordinatrice alarme, action sociale, bénévolat.

Devenez chauffeur-se bénévole!

La CR-JU recherche des chauffeurs-ses bénévoles sur Porrentruy!

Vous conduisez avec votre véhicule des personnes à mobilité réduite chez un médecin, à l'hôpital ou dans un centre de cure. Vous faites partie de cette soixantaine de personnes qui consacrent un peu de leur temps libre pour en aider une foule d'autres et qui, en 2016, auront effectué plus de 20'000 transports.
Vous bénéficiez d'un cours d'information, d'une assurance spécifique et d'une indemnisation de vos frais.
Annoncez-vous au 032 465 84 04 ou à transport@croix-rouge-jura.ch.

PUB

STRUCTURES D'ACCUEIL
POUR LE SOUTIEN AUX PROCHES AIDANT

CENTRE DE JOUR
AU BOIS HUSSON

ESPACE D'ACCUEIL JOURNALIER
RENCONTRES, ÉCHANGES, DÉCOUVERTES
REPAS DE MIDI ET SALLE DE REPOS
ACCOMPAGNEMENT ADAPTÉ AUX BESOINS DE L'HÔTE
ACTIVITÉS SOCIOCULTURELLES

Centre de Jour « Au Bois Husson »
Chemin du Val 35 - 2900 Porrentruy - 032 465 93 20
www.auboishusson.ch

LIEU DE DÉTENTE, POUR SE RESSOURCER PONCTUELLEMENT

ACCUEIL TEMPORAIRE
(SÉJOUR DE 5 À 30 JOURS)

FOYER
LES PLANCHETTES
ETABLISSEMENT MÉDICO-SOCIAL

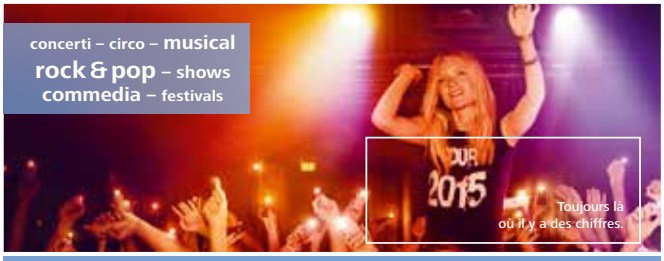
CHAMBRE TOTALEMENT ÉQUIPÉE
SOINS ET ACCOMPAGNEMENT ADAPTÉS AUX BESOINS SPÉCIFIQUES
PRESTATIONS HÔTELIÈRES
ACTIVITÉS D'ANIMATION

Foyer Les Planchettes
Rue des Planchettes 35 - 2900 Porrentruy - 032 465 93 70
www.foyerlesplanchettes.ch

tnv
Top-Net VICO
Toi-Net VICO
Gom-Net VICO
CLEANING & FACILITIES MANAGEMENT

Travaux complexes & industriels
Entretien régulier
Nettoyage résidentiel & industriel
Dégâts d'eau & d'incendie
Entretien de votre véhicule
Sablage
Toilette et écologie
Toilettes 5*****
Location
WC de chantier
Panneaux Solaire

PORRENTRUY • DELÉMONT • SAIGNELEGIER • CORNAUX
rue Achille - Merguin 12 • CH-2900 Porrentruy (bureau principal)
+41 (0)32 466 57 18 • www.top-netvico.ch



100 % d'émotion
avec jusqu'à 50 % de réduction.

MEMBER PLUS

En tant que sociétaire Raiffeisen, profitez de plus de 1'000 concerts et événements à des prix avantageux.

raiffeisen.ch/concerts

RAIFFEISEN

ÉTUDIER AU COLLÈGE ET LYCÉE SAINT-CHARLES:
UNE OPPORTUNITÉ EXCEPTIONNELLE

- 6e HarmoS au Lycée
- Maturité gymnasiale suisse
- Maturité bilingue français-anglais
- Encadrement personnalisé
- Internat

accompagner pour grandir
SAINT-CHARLES

Collège et Lycée Saint-Charles
Rte de Belfort 10 | 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 11 57
secretariat@saint-charles.ch
www.saint-charles.ch

REPORTAGE DE ROBERT SIEGENTHALER

30'000 personnes du 1er au 4 juin

Nouveau succès pour « Monde de couleurs »

REPORTAGE DE GÉRAUD SIEGENTHALER

21 au 23 avril

Piano à Porrentruy… et à l'Inter

REPORTAGES DE ROBERT SIEGENTHALER

28 et 29 avril

Le Printemps dans l'Ajoie

Spéciale, dernière !
Les cigognes blanches sont revenues à Porrentruy.

Leur domicile ? Route d'Alle 65, Ferme Fleury.

PUB

SIRONI • SA • ARCHITECTES • SIA

ATELIER SIA / FSAI / CSEA / ISO 9001 - CH 2900 PORRENTRUY

ARCHITECTURE URBANISME EXPERTISES TECHNIQUES ET IMMOBILIERES PLANIFICATION PHYSIQUE DU BÂTIMENT

Rue Auguste-Cuenin 8 • Case postale 1632 • CH-2900 Porrentruy • Tél. +41 (0) 32 465 11 90 • architecture@sironi.ch • www.sironi.ch

Imaginer, créer, aménager les cadres de vie respectueux de l'homme et de l'environnement. Voilà le défi des ingénieurs de RWB Groupe SA. www.rwb.ch

rwb groupe sa
les ingénieurs.

Porrentruy · Delémont · Neuchâtel · Prêles · Broc · Marly · Yverdon-les-Bains · Martigny · Lavey-les-Bains · Sierre · Étupes (France)

Assurance et prévoyance /

AXA Winterthur vous permet de bénéficier d'une protection financière privée aussi bien que professionnelle.
Nos solutions d'assurance et de prévoyance sont taillées sur mesure pour répondre à vos besoins.

Sautez le pas. Rejoignez-nous.

Nous nous ferons un plaisir de vous conseiller.

AXA Winterthur
Agence principale Sébastien Froté
Rue du Temple 2, 2900 Porrentruy
Téléphone 032 465 99 88
Fax 032 465 99 89
sebastien.frote@axa-winterthur.ch

AXA winterthur
réinventons / la protection financière

Cité de l'énergie GOLD Porrentruy european energy award

Collaborer pour améliorer sa performance énergétique

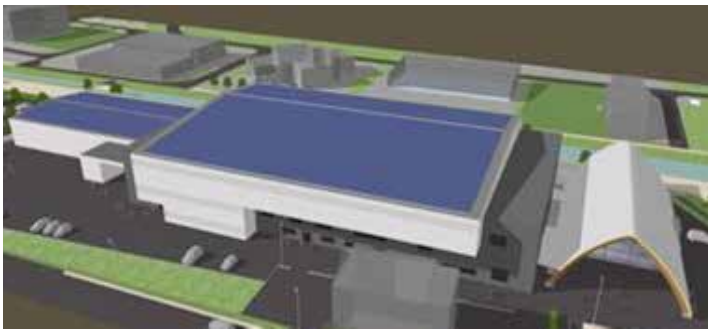
Poursuivant sur la lancée de leur collaboration au titre de la Délégation intercommunale à l'énergie, Delémont et Porrentruy ont convenu d'expérimenter des **systèmes prédictifs smartbuilding**. Qu'es-aco? une installation qui permet de piloter les systèmes de chauffage en fonction des prévisions météo qui leur sont communiquées et des températures ambiantes des pièces du bâtiment concerné. On peut ainsi à la fois diminuer la consommation d'énergie et améliorer le confort des utilisateurs. Porrentruy teste sur l'Hôtel de ville l'un de ces systèmes tandis que Delémont en essaie un autre. Au bout de quelques mois, il sera procédé à une évaluation comparative de ces deux expériences. Il sera alors possible (ou non) de choisir entre ces systèmes et, le cas échéant, d'en étendre le champ d'application.

Une centrale solaire photovoltaïque sur le toit de la patinoire

L'hypothèse de l'installation d'une centrale solaire photovoltaïque en toiture s'est invitée dans le projet de rénovation de la Patinoire du SIDP au Voyebœuf. Logiquement! La surface considérée est énorme: elle permettrait de produire entre 580'000 et 650'000 KWh par année pour le seul toit de patinoire. L'équivalent de la consommation de 150 ménages.

Cette opération ferait donc du SIDP un producteur important d'une électricité «verte» qui couvrirait les besoins des installations de la Patinoire, pourrait être acquise pour tout un chacun au travers de certificats de garanties d'origine et dont le solde éventuel serait vendu à BKW. Un tout beau projet bien dans l'air du temps! Mais dont il faut assurer dès le départ les frais d'investissement estimés au total à plus de 2 millions de francs.

A un projet innovant, le SIDP a trouvé une formule de financement novatrice: celle du financement participatif. Des privés, des collectivités publiques et parapubliques deviendraient souscripteurs de cette centrale en consentant des prêts d'une durée de 25 ans, remboursés à raison de 1/25e par année tout au long de la période et rémunérés au taux de 2,25%. Une perspective à la fois sûre et attractive.



Tout naturellement, la commune de Porrentruy sera souscriptrice de cette centrale à la fois parce qu'elle est siège de cette installation, qu'elle est «Cité de l'énergie R GOLD» et que, en sa qualité de chef-lieu, elle a un devoir d'exemplarité. Dans cet esprit, le Conseil de ville du 23 mars 2017, a accepté, sans opposition, d'accorder au SIDP une garantie d'un montant maximal de Fr. 950'000.– pour garantir la réalisation de cette centrale solaire avant que le SIDP ne lance, en temps voulu, la souscription publique auprès de privés.

Problème N° 39 — Mots croisés

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3		■						■		
4						■				
5		■								
6			■		■		■			■
7				■					■	
8							■			
9						■				
10										■

Horizontal

1. Ménagement, prudence.
2. Science des corps célestes.
3. Terrains, surfaces. Neptunium.
4. Danse qui faisait travailler jambes et bassin. Os ou partie latérale.
5. Adolescent.
6. Calcium. Règlement de service.
7. Partira. Multitude.
8. Aspires, puises. Patronne.
9. Roman de J.-J. Rousseau. Elimés, détériorés.
10. Annulées.

Vertical

1. S'associer, prendre part.
2. Strontium renversé. Odeur, parfum.
3. Existait. Proches, compagnons.
4. Changements, ruptures. Lettre ou ondulation.
5. Artère centrale. Physicien français.
6. Page des titres. Pronom personnel.
7. Opéra de Puccini. Bout de rue.
8. Intramusculaire. Personne vorace.
9. Consacrées. Possessif.
10. Inventeur des logarithmes. Possessif.

Solution N° 38

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	A	S	S	E	M	B	L	E	E	S
2	V	O	U	T	E	S	■	U	P	O
3	A	L	L	■	R	■	A	X	E	L
4	N	I	T	R	E	U	X	■	L	E
5	T	E	A	■	S	T	E	R	E	R
6	A	R	N	O	■	I	■	I	R	E
7	G	■	S	I	C	L	E	S	■	T
8	E	S	■	S	U	E	D	O	I	S
9	R	A	B	O	T	S	■	T	S	■
10	■	M	I	N	I	■	E	T	E	S

Nom de la gagnante:
Mme Marie-Christine Henry, Porrentruy, qui s'est vu remettre un bon UCA de 50 francs.

La Municipalité de Porrentruy tient à remercier le concepteur de ces grilles, M. Bernard Desbœufs.

Bons d'achat dans les commerces à gagner. Pour participer au tirage au sort des grilles, envoyez celle-ci dûment remplie à: Chancellerie municipale, Hôtel de Ville, rue Pierre-Péquignat 2, 2900 Porrentruy. **Délai: 31 juillet 2017.**

Nom: Prénom: Adresse:

Ô Vergers d'Ajoie – Musée suisse de la distillation

Une utopie en marche à Porrentruy

Photo : Robert Siegenthaler

Bientôt dix ans qu'Alain Perret « mûrit » ce projet ! Tout en haut de cette combe Bruquelin qui offre sur Porrentruy l'une des plus belles vues qui soit, au beau milieu d'un impressionnant océan d'environ 10'000 arbres fruitiers se réalise un site agritouristique exceptionnel : « Ô Vergers d'Ajoie- Musée suisse de la distillation ». Par son ampleur, sa diversité, son originalité et sa modernité, cet ensemble n'aura pas son pareil en Suisse. Grâce aux nombreux appuis qu'il a pu réunir autour de son « rêve », ce dynamique arboriculteur bruntrutain va apporter « une vraie plus-value touristique à l'ensemble de la région ». La cérémonie de pose de la première pierre a eu lieu le 12 mai 2017, en présence de M. Martial Courtet, ministre, de M. Pierre-Arnauld Fueg, maire de Porrentruy accompagné de tout le Conseil municipal, de M. Pierre Schaller, président de la Fondation du Musée suisse de la distillation et ancien directeur d'Alcosuisse ainsi que de nombreuses autres personnalités. Les machines de chantier sont à l'œuvre. Ouverture prévue du site durant l'été 2018… à la saison des fruits… comme de juste !

Diverses facettes d'un superbe projet

L'une des richesses principales de la démarche est de réunir en un même lieu plusieurs vocations. La première est bien sûr de nature muséographique : la « Grange aux fruits » entraînera les visiteurs dans un voyage d'initiation aux fruits de nos contrées ; le « Hangar aux alambics » mettra en valeur une collection d'environ 200 appareils de distillation constituée à l'époque par la Régie fédérale des alcools ; un « parcours dans les vergers » conduira à la découverte des divers aspects de l'arboriculture fruitière. Il convient ici de préciser que cette muséographie se veut participative et interactive et qu'elle implique le public dans une véritable expérience sensorielle vécue. En second lieu, il y aura comme aujourd'hui un magasin du terroir : des fruits mais aussi leurs « dérivés » - jus, distillées, sirops, confitures, etc. ; des spécialités locales ; des produits d'artisanat : tout cela sur une surface double de celle du magasin actuel et avec un élargissement considérable de la gamme proposée. Un troisième aspect sera le domaine « Cours et concours » : d'un côté, une offre régulière de formations en lien avec le site (taille des arbres, recettes locales,…) ; de l'autre, l'organisation de concours régionaux ou nationaux par exemple pour le jus de pomme ou les eaux-de-vie. Un autre volet encore portera sur des manifestations, des événements qui pourront prendre place sur le « Pré », une forme d'amphithéâtre vert susceptible d'accueillir fêtes, concerts, assemblées. Une aire de pique-nique, une place de jeux pour enfants ainsi qu'une vaste terrasse viennent encore compléter ce site appelé à devenir un haut-lieu de la pomme, de la Damassine AOP et, plus généralement, de la culture des fruits (dans tous les sens du mot culture).

Et comment s'y rendre… et s'y prendre…

La cohérence de la démarche engagée se manifeste aussi dans la réflexion menée autour des accès à ce site. Inévitablement, il y aura un parking automobile, mais paysagé et dimensionné raisonnablement de manière à encourager d'autres types de mobilité. Un arrêt de bus sera aménagé pour assurer une desserte par les transports publics. Mais c'est assurément par le « chemin de Damas » qu'un grand nombre de visiteurs partiront à la découverte d'Ô Vergers d'Ajoie. Il s'agit d'un itinéraire piétonnier qui reliera la gare de Porrentruy à la Combe Bruquelin en passant par la Chapelle de Lorette. Il comprendra un certain nombre de « stations » qui seront autant de « mises en bouche » pour la découverte du site.

Cette approche judicieuse des questions de mobilité est bien à l'image de l'ensemble du dossier qui s'est efforcé de fédérer divers partenaires ou institutions, de recruter les meilleures compétences dans les divers domaines concernés (notamment en matière de scénographie) et de s'inspirer de bonnes pratiques observées ailleurs en Suisse et en Europe. La bonne façon pour répondre efficacement aux attentes d'un public qui va des enfants aux personnes âgées, des touristes lambda aux groupes organisés, des simples curieux aux professionnels. A côté de bien d'autres, un tel projet atteste enfin que Porrentruy a sans aucun doute durablement renoué avec l'audace, l'innovation et la confiance en soi.

PUB

ENTREPRISE DE PEINTURE

Papiers peints - Façades - Gypserie - Parquets - Plafonds tendus BARRISOL - Isolation périphérique

2900 PORRENTRUY

VANHOUTEGHEM

032 466 19 81 - 032 466 69 41
FAUBOURG DE FRANCE
2900 PORRENTRUY

Nos spécialités :

Viande séchée de cheval
Saucisse sèche de cheval
Pied de porc au madère
Pâté des Princes-Evêques

COOPÉRATIVE D'HABITATION D'UTILITÉ PUBLIQUE

• « Porrentruy 2001 » a pour vocation d'offrir des appartements de qualité à des loyers modérés. Elle loue donc en priorité à des familles et des personnes qui répondent aux critères définis pour l'aide fédérale et cantonale au logement.

• A proximité de la nature, à huit minutes à pied du centre, les appartements de « Porrentruy 2001 » offrent tout le confort souhaitable avec des cuisines et des salles d'eau bien agencées, des balcons spacieux, des caves, etc.

S'adresser à la gérance de Porrentruy 2001
Etude H. et M. Piquerez
Rue des Annonciades 8 - 2900 Porrentruy
Tél. 032 466 18 40

Du lundi au vendredi de 9 h 00 à 12 h 00 et de 14 h 00 à 17 h 00

ENTREPRISE DU GAZ... S.A.

CHAUFFAGE | SANITAIRE
DEPANNAGE 24/24
SERVICE DES EAUX

Porrentruy | 032 465 96 20
Delémont | 032 422 29 25
info@gazsa.ch | www.gazsa.ch

depuis 1904 seit 1904 dal 1904 since 1904

PUB

Entreprise Thierry Vallat

THV
Maîtrise fédérale

Ferblanterie
Protection foudre
Couvertures
Etanchéité

2900 Porrentruy
Rue des Annonciades 20
Tél. 032 466 16 39
Fax 032 466 75 84
E-mail : thierry.vallat@bluewin.ch

pharmacieplus
milliet
parfumerie
salon de beauté

ville
grand-rue 2
2900 porrentruy
t. 032 466 27 27
f. 032 466 27 31

gare
xavier-stockmar 2
2900 porrentruy
t. 032 466 20 14
f. 032 466 20 54

laurence riat
pharmacienne FPH - homéopathe

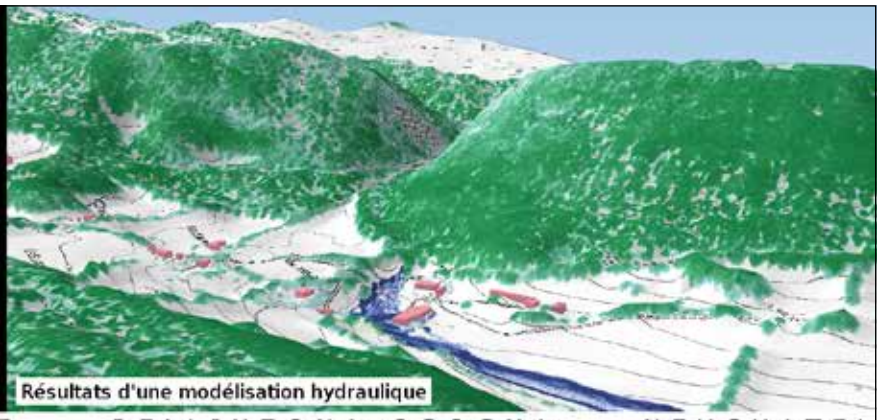
www.pharmacieplus.ch
millietville.porrentruy@pharmacieplus.ch
millietgare.porrentruy@pharmacieplus.ch

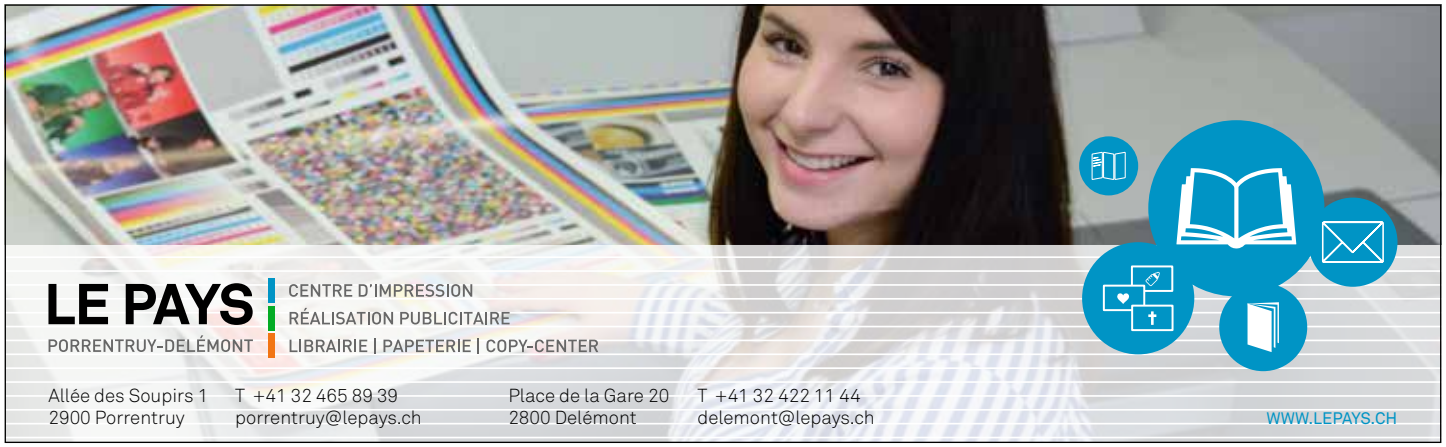
BUCHS & PLUMEY SA
INGENIERIE
OUVRAGES D'ART
STRUCTURES DU BATIMENT
CONSTRUCTIONS INDUSTRIELLES
ENERGIE - DEVELOPPEMENT DURABLE
AMENAGEMENT DU TERRITOIRE
INFORMATION DU TERRITOIRE
EAU ET ENVIRONNEMENT
RECHERCHE ET EXPERTISE
«Parce que nous sommes proches de vous, parce que notre travail nous passionne, construisons ensemble !»
www.buchs-plumey.ch

TIBO
INFORMATIQUE • COPIEURS MULTIFONCTIONS
Les professionnels à votre service !
032 465 94 65
2900 PORRENTRUY
2800 DELEMONT

ECOENG
Bureau d'ingénieurs EPFZ/SIA
www.ecoeng.ch
+41 32 466 22 20
Forêt et environnement
Hydrologie et hydraulique
Dangers naturels
Sol et Génie civil
Géoinformatique
Résultats d'une modélisation hydraulique
PORRENTRUY DELEMONT BELLINZONA-OSOGNA NEUCHATEL

LE PAYS
PORRENTRUY-DELÉMONT
CENTRE D'IMPRESSION
RÉALISATION PUBLICITAIRE
LIBRAIRIE | PAPETERIE | COPY-CENTER
Allée des Soupirs 1
2900 Porrentruy
T +41 32 465 89 39
porrentruy@lepays.ch
Place de la Gare 20
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch
WWW.LEPAYS.CH





40 années d'« émotion des arts »

Georges Zaugg et son Festival du Jura

A peine croyable! Le Festival du Jura, événement majeur de la vie musicale jurassienne, fête en 2017 son quarantième anniversaire! Imaginé, porté à bout de bras, développé et sans cesse renouvelé par son directeur artistique, Georges Zaugg, cet ensemble de manifestations revêt cette année une signification particulière. Le 29 septembre au soir, au terme de ce Festival du Jura 2017, dans l'Eglise Saint-Pierre, Georges Zaugg posera sa baguette après avoir dirigé l'Orchestre Symphonique Bienne Soleure et le violoniste de renommée mondiale Renaud Capuçon (excusez du peu) dans des œuvres de Mendelssohn et de Mozart. A ce moment précis, il mettra fin à quatre décennies d'un engagement admirable qui a permis à la région jurassienne en général, à Porrentruy en particulier, de vivre intensément cette « émotion des arts » qui, le plus souvent, constitue le privilège de très grandes villes. Un départ mûrement réfléchi et soigneusement préparé puisque Georges Zaugg transmet la direction de son Festival à Félix Froschhammer, premier violon de son orchestre, l'orchestre du Festival du Jura. Donner corps, vie et durée à un projet culturel a priori déraisonnable, réussir son départ en assurant sa succession, le bilan de Georges Zaugg est impressionnant.

Photo: Robert Siegenthaler

Petit festival est devenu grand

En 1977, Georges Zaugg organise avec quelques amis mélomanes et un budget très modeste le « 1er Festival musical de la Jeunesse »: quatre concerts – Courgenay, Porrentruy, Alle; des musiciens et des groupes régionaux mais déjà des ouvertures sur de jeunes talents de Suisse romande. Un réel succès qui va donner envie de poursuivre, élargir et intensifier cette démarche. Sans doute ne peut-on pas alors encore imaginer que, quelques festivals plus tard, on invitera dans le Jura des « étoiles » de la vie musicale mondiale. Pourtant, Georges Zaugg poursuit sa voie, ceci d'autant plus que l'entrée en souveraineté jurassienne va donner des ailes à son projet. Le Festival de la Jeunesse devient Festival du Jura. De l'Ajoie, son activité s'étend sur les trois districts jurassiens pour ensuite se déployer sur tout le Jura « historique ». Le rythme de « croisière » s'établit bientôt à un Festival tous les deux ans, avec parfois un Festival supplémentaire dû à un événement particulier: Expo 02, 250e anniversaire de la naissance de Mozart… Au total, 24 festivals en 40 ans. A plusieurs reprises, le Festival commande des œuvres à des musiciens et assure leur interprétation en première mondiale. Un Concours national du Festival du Jura voit le jour et permet à de jeunes musiciens (instrumentistes mais aussi chanteurs-ses) de s'affirmer. Et de plus en plus de très grands noms de la musique s'invitent au Festival et y reviennent. Dans cette liste assez fabuleuse, Georges Zaugg cite, un peu au hasard, Tibor Varga, Barbara Hendricks, Michel Corboz, Maurice André, Teresa Berganza et, bien sûr, Renaud Capuçon qui, en 2017, ramène dans le Jura pour la 3e fois son légendaire Guarnerius de 1737.

Une vie de musique pour une région

Par modestie, Georges Zaugg tient toujours à associer à son succès les membres de son comité, les personnalités politiques et les sponsors qui, tout au long de sa carrière, lui ont fait confiance, et les musiciens qui ont illustré les 246 concerts qu'il aura au total organisés. Il n'empêche! Il a fait un sacré bout de chemin, le jeune instituteur de Courgenay! Initié très tôt à la pratique du violon et du piano, il bifurque vers la direction d'orchestre se formant auprès d'Arpad Gerecz à Genève, de Pierre Dervaux à Nice et de Guy Barbier à Bruxelles. Son existence va donc se partager entre deux univers: celui de la pédagogie d'abord à l'école primaire de Courgenay, ensuite au Collège Thurmann où il a succédé à Fritz Kneusslin dans l'enseignement de l'éducation musicale; celui de la musique avec la direction de son Festival. « On ne se rend pas compte de la masse de travail que cela représente, confie-t-il. Rencontrer et convaincre les artistes; prendre les contacts nécessaires avec les autorités, les paroisses; persuader les sponsors; élaborer les programmes… Il ne se passe pas un jour sans qu'il ne faille régler l'un ou l'autre problème… J'ai vraiment tout donné pendant 40 ans! ». Connaissance intime de la musique, enthousiasme, opiniâtreté, force de travail, sens des relations humaines se conjuguent en lui avec ce qu'il appelle, en hommage affectueux à ses parents, « ses gènes épiciers »: savoir compter, négocier, prévoir, organiser, « vendre ». Tout cela pour faire vivre la musique, les musiques, à leur plus haut niveau, dans un pays auquel il est viscéralement attaché. Et donc aussi dans cette ville de Porrentruy où il s'est établi de longue date et à laquelle, dans sa programmation, il a toujours réservé une place très substantielle. « Je suis fier de dire que je viens de Porrentruy! »

Edition 2017: le Festival qui les résume tous

Georges Zaugg quitte donc son vaisseau en nous offrant un Festival qui récapitule les grands axes de ces 40 années. Dix concerts de haut niveau répartis sur 6 localités; éclectisme du programme qui comprend aussi bien des « incontournables » de la musique classique que des approches contemporaines (Fazil Say, Percussions de Strasbourg); place réservée à des talents confirmés de notre région (Léonie Renaud, Alexandre Beuchat); promotion des jeunes (11e Concours national); présence de « stars » (Renaud Capuçon, Sabine Meyer, Kammerorchester Basel, Brigitte Meyer et… Fazil Say).

Chapeau, l'artiste!

PUB

RAPID'SERVICE

CHEMIN DES VANNIERS 7
2900 PORRENTRUY
T. 032 466 31 73
WWW.RAPIDSERVICE.CH

N°1 DU SERVICE
APRÈS-VENTE,
TOUTES MARQUES,
AU MEILLEUR PRIX !

POMZED.CH

Miele FORS LIEBHERR BOSCH SIEMENS GAGGENAU WESCO Bauknecht Electrolux AEG V-ZUG

POMZED.CH

NICOL
BUREAUX
TOUT
SIMPLEMENT
WWW.NICOL-MEUBLES.CH

HABITAT PORRENTRUY BUREAU DELÉMONT Nicol MEUBLES

lista office LO vitra. HAWORTH

Centre Funéraire de Porrentruy
Ouvert à toutes les entreprises
de pompes funèbres !
Chapelle de cérémonie et chambre mortuaire
à disposition, normes d'hygiène et de respect.
Les espaces peuvent être personnalisés à souhait.
Proche de vous et à votre écoute...
032 467 13 13 24 h / 24 h
Route de Belfort 83, 2900 Porrentruy *(en face du cimetière)*
Respect Dignité Honnêteté

Lurati Pompes Funèbres
maison fondée en 1907
032 466 32 03
079 771 93 46
Lionel Humbert

Plus de vingt ans d'expérience
au service des familles
Faubourg Saint-Germain 22, 2900 Porrentruy
Membre de l'Association suisse
des services funéraires
Respect Dignité Honnêteté

QUEL BEL ÉTÉ 2017 !

Une galerie d'art à ciel ouvert

Une fois de plus, Porrentruy fait fort… et original. Recourir à un jeune photographe lyonnais, Zacharie Gaudrillot-Roy, dont la réputation ne cesse de s'affirmer; lui proposer de prendre notre ville comme objet de son travail artistique; exposer une quinzaine des œuvres ainsi réalisées, non pas dans un espace clos mais directement en ville et en plein air à des emplacements plus ou moins inattendus; compléter cette découverte par une exposition à la Galerie du Sauvage d'œuvres du même artiste mais dans des environnements autres que Porrentruy. Voilà les ingrédients d'une démarche peu banale. Cela s'appelle « Façades: parcours photographique à Porrentruy »: vous pouvez vous promener à votre guise dans cette exposition jusqu'au 19 novembre. Par contre, pour ce qui est des photos présentées au « Sauvage », elles ne seront visibles que jusqu'au 9 juillet. Il vous reste peu donc peu de temps pour y courir!

Le mystère des façades

Comme il l'a déjà fait dans d'autres localités, Zacharie Gaudrillot-Roy a photographié diverses façades de bâtiments de Porrentruy, les a détachées de leur contexte usuel et les a installées dans un cadre différent. « Mon travail, écrit-il, naît d'un questionnement sur la place de l'homme dans son environnement, mon regard venant traduire un sentiment de déréalisation, la sensation d'être dans un faux décor, étranger à son propre environnement… » Le résultat est impressionnant: il propose une relecture de Porrentruy, un peu comme l'avaient fait le dessinateur belge François Schuiten et, plus récemment, Pitch Comment. On songe aussi aux décors des studios de cinéma- Cinnecita, Hollywood, Babelsberg- autant d'usines à rêves. Cette invitation au rêve est d'autant plus forte dans l'exposition urbaine que les photos n'ont aucun rapport avec le lieu où elles se trouvent présentées. C'est donc à une sorte de jeu de piste subtil que les visiteurs sont conviés, un peu dans le même esprit que le « circuit secret ». Un jeu qui devrait plaire aux habitants de Porrentruy et de la région, mais aussi aux touristes de passage mais encore aux amateurs d'art et de photographie. C'est donc un nouvel instrument d'animation et d'attractivité pour notre ville.

Photo: Zacharie Gaudrillot-Roy

Un beau travail d'équipe

Cette manifestation a nécessité des mois de préparatifs. De longue date, Géraud Siegenthaler, le « patron » du Sauvage, rêvait d'une exposition de photos en plein air à Porrentruy. C'est lui aussi qui a orienté les recherches vers Zacharie Gaudrillot-Roy et qui a donné consistance au projet. Le concept a été en bonne partie repris des activités d'Art et Cité, une association issue de la Jeune Chambre Economique. La Municipalité a joué un rôle déterminant en ce sens qu'elle a cru d'emblée à cette initiative, l'a appuyée financièrement et a mis à sa disposition ses services administratifs et techniques. A cela est venu s'ajouter l'appui de sponsors bienveillants.

Cette formule est appelée à se répéter régulièrement, et sans doute, à prendre de l'ampleur. Et si Porrentruy devenait un haut-lieu de la photographie en Suisse?

Fête patriotique du Premier Août: nouvelle formule

Durant de nombreuses années, les festivités du 1er Août se sont déroulées à la Ferme du Bonheur au Pont d'Able. Avec un beau succès, notamment en 2014 avec la présence du Conseiller fédéral Johann Schneider-Ammann. La famille Schenk ayant décidé de « passer la main », la Municipalité de Porrentruy s'est attachée à définir un nouveau concept. L'objectif visé est de concilier cette célébration annuelle de l'identité nationale avec la promotion du tourisme à Porrentruy en créant pour cette occasion un événement festif d'une réelle ampleur et d'une forte attractivité. La solution? faire alterner deux formules bien distinctes assumées par deux opérateurs locaux. Les années impaires, le 1er Août est pris en charge par la famille Gerber, à la ferme du Château avec un programme axé sur l'agriculture, les produits du terroir et les traditions. Les années paires, c'est l'orchestre Pitchisson qui est à la manœuvre avec une marche gourmande et musicale à la (re) découverte des principaux sites de Porrentruy. Il demeure cependant un « noyau dur » présent chaque année: le feu d'artifice, le feu et, bien sûr, l'allocution officielle.

Le Premier Août 2017 à la Ferme du Château

- De 9h à 12h: **Brunch:** produits de la ferme, de la région ou de Suisse. Sur inscription (ferme.chateau@bluewin.ch; 032 466 68 77).
- Dès 12h: **Dîner familial:** grillades avec salade de pommes de terre ou frites.
- Dès 18h30: **Souper patriotique:** friture de carpes; grillades/salade de patates ou frites.
- Toute la journée: visite du domaine; découverte des animaux (vaches, ânes, alpagas, lamas, poules, lapins); balades en char attelé; orchestre; cors des Alpes et lancers de drapeaux).
- En soirée: allocution(s) officielle(s); feu patriotique; feu d'artifice; place spéciale pour les engins pyrotechniques des enfants.

Le Premier Août 2018 avec une marche gourmande et musicale

- Parcours autour de Porrentruy organisé par l'Orchestre Pitchisson, ensemble créé en 2013 et composé de jeunes instrumentistes à vent de moins de 20 ans en collaboration avec les fanfares de Porrentruy, Fontenais-Villars et Bure.
- Dégustation de spécialités locales.
- Nombreuses animations musicales.

DOSSIER

A l'horizon de l'été 2019 : une piscine fondamentalement rénovée

Dans la livraison précédente du Journal de Porrentruy (n° 38, page 5), vous avez déjà découvert quelques-unes des options principales du projet de rénovation complète de la piscine municipale. Depuis, les études se sont poursuivies ; les divers éléments se sont précisés ; les devis se sont affinés ; un calendrier a été établi. On est donc passé d'un concept et d'un avant-projet à un véritable projet sur la base duquel la phase de réalisation peut désormais s'engager. Il s'agit en fait d'une métamorphose plutôt que d'une simple rénovation. Pratiquement toutes les composantes de ce site créé il y a plus de soixante ans vont être profondément transformées. Seule l'adresse de la piscine ne changera pas. Comme prévu, la réhabilitation du bâtiment d'accueil, des sanitaires et des vestiaires interviendra plus tard en synergie avec le dossier de la patinoire.

Le recours à un bureau spécialisé

Après mûre réflexion, la réalisation de cette opération particulièrement importante a été confiée à un bureau d'ingénieurs d'Aarberg, Jenzer+Partners AG, qui, depuis 20 ans, s'est constitué une réputation et une expérience dans la construction et la rénovation de piscines publiques, couvertes ou de plein air, aussi bien en Romandie qu'en Suisse allemande. Cette maison a une bonne trentaine de réalisations importantes à son actif et a contribué à l'élaboration des diverses normes suisses en la matière. Son « credo » ? *Une piscine publique ne se limite pas à un équipement sportif centré sur la pratique des disciplines aquatiques ; c'est aussi un lieu de loisirs, de détente, de rencontre et d'échange, un espace de socialisation particulièrement important.*

Le concept développé pour Porrentruy s'inscrit bien dans cette double vocation.

Présentation en accéléré au travers de quelques mots-clés

Bassins : Etanchéité assurée pour éviter les pertes d'eau et les infiltrations dans la nappe ; parois et sol du bassin nageurs revêtus d'un liner.

Energie : dans le contexte de Cité de l'Energie et de MySmartCity : gestion économe de l'eau et de l'énergie ; intégration dans le système de monitoring des fluides mis en œuvre pour les bâtiments communaux. Récupération de la chaleur de l'eau évacuée du bassin. Mise en place de bâches thermiques pour diminuer les pertes de chaleur la nuit.

Handicapés : aménagement d'un vestiaire spécifique ; accès assuré à l'ensemble des éléments du site ; pédiluves franchissables en fauteuil roulant ; potence d'immersion dans les bassins.

Jeux : toboggan aquatique de 4 places de front (3,5 m de haut, 15 m de long) ; bateau de pirates (8,0 m de haut) ; espace jeux : ping-pong et baby-foot ; cloche à eau et buses dans la pataugeoire ; « tourniquet » flottant dans le bassin non nageurs.

Mobilier : construction de pergolas ; une douzaine de surfaces en bois d'assise et de couchage

Pataugeoire : espace aquatique original d'environ 70 m² destiné aux petits, axé sur la sécurité et la dimension ludique et surmonté d'une voile de protection solaire.

Plantations : important effort paysager, maintien de la plupart des arbres existants ; plantation de 23 arbres nouveaux, de haies et de treilles.

Plongeoirs : deux plongeoirs de hauteur différente avec un bassin spécifique.

Sports : bassin nageurs assurant 5 lignes de nage ; aménagement d'un terrain de beach-volley.

Technique : Construction d'un nouveau bâtiment technique comprenant également une infirmerie et un local pour les maîtres-nageurs.

Température de l'eau : 24 degrés en toutes circonstances. Chauffage assuré par Thermoréseau.

Un calendrier serré mais plausible

Sous réserve d'imprévus, les choses pourraient se dérouler comme ceci. Dès cet été 2017 seront engagés la procédure d'obtention du permis de construire ainsi que les appels d'offres auprès des entreprises. Le crédit de construction sera soumis au Conseil de ville en fin d'année 2017 et en votation populaire en principe en février 2018. La saison 2018 de la piscine sera la dernière dans son état actuel ; elle sera quelque peu abrégée pour permettre un début des travaux dans le courant de juillet 2018. Le chantier se déroulera jusqu'en juin 2019 : l'ouverture de la saison 2019 – la première dans la piscine transformée – sera quelque peu retardée. On pourra donc fréquenter la piscine aussi bien en 2018 qu'en 2019 mais sur des durées réduites. Un sacrifice tout à fait tolérable pour doter Porrentruy et sa population de ce qui sera sans doute alors la plus belle piscine de plein air du Jura.

Le Marché de la Saint-Martin 2017 a besoin de volontaires !

Voulez-vous participer de l'intérieur à l'un des événements majeurs de la vie de notre cité, le Marché de la Saint-Martin ? Celui-ci a encore besoin de bénévoles par exemple pour fonctionner au stand d'accueil ou pour accompagner les divers groupes qui animeront cette fête et pour bien d'autres tâches très gratifiantes. C'est, à des moments et selon des durées à convenir, du 10 au 13 novembre et/ou du 18 au 19 novembre. Alors, engagez-vous, rengagez-vous ! Et annoncez-vous à **info@marchedelastmartin.ch**.

Les lauréat-e-s des prix municipaux de la culture et des sport pour 2016

Ce samedi matin 3 juin, dans le cadre bigarré et chaleureux de «Monde de Couleurs», Pierre-Arnauld Fueg, maire, et Pierre-Olivier Cattin, conseiller municipal, ont remis les prix de la ville de Porrentruy de la culture et des sports au titre de l'année 2016. *And the winners are…*

Culture:

- **MONDE DE COULEURS** (justement!) et toute son équipe emmenée par Karim Seck.
- **CAMILLE CHAPPUIS**, chanteuse lyrique (soprano).

Sport:

- **LISE-MARIE HENZELIN**, championne de cyclo-cross.
- **JÉRÉMY HUNT**, champion de course à pied «trail».

Dans son édition de fin septembre 2017, votre journal présentera ces personnes qui, chacune à leur manière, animent notre ville et la font connaître loin à la ronde.

Photo: Robert Siegenthaler

Notre «Canard enchaîné» à nous: le «To Porren» a déjà dix ans

Jolie et drolatique cuvée que l'édition 2017 du «TO PORREN», le journal satirique annuel de Porrentruy, ce «canard» à la fois attendu et craint. Crainte d'**y** être ou de n'**y** être pas ou de n'**y** être plus, selon les cas! Lié à Carnaval et à sa tradition d'irrespect, de subversion et de cocasserie, le «TO PORREN» a fêté en 2017 son dixième anniversaire. Il a ainsi succédé à deux journaux, le RAI TIAI TIAI et le POUE SEYAI, qui, après avoir longtemps fait rire Porrentruy et l'Ajoie, se sont éteints. A ce moment-là, quelques irréductibles de la vanne et du quolibet se sont dit: «Porrentruy ne peut pas ne plus avoir de journal de Carnaval!» et sont allés chercher Pitch Comment qui a vite flairé là une belle occasion d'exercer ses crayons corrosifs et cultivés: c'est donc autour de lui que s'est constituée, dans le secret le plus absolu, l'équipe qui, année après année, concocte le TO PORREN, défouloir occasionnel, indispensable, salubre et libertaire. Un mélange subtil de ragots savamment filtrés et assaisonnés et de dessins ravageurs et hilarants, le plus souvent perpétrés par Pitch Comment mais aussi par son complice Guznag. En toute liberté, en total irrespect mais avec des principes, s'il vous plaît: «On ne va pas sous les couvertures… on n'admet ni règlement de compte ni coucheries… on exclut la méchanceté gratuite… on n'exploite pas la détresse des gens…». Pour le reste, pas de quartier: «Les politiques, y's'foutent de notre gueule toute l'année, c'est bien la moindre qu'on puisse se moquer d'eux à Carnaval… Il faut faire descendre les puissants de leur piédestal… il y a à Porrentruy un filon inépuisable de «crevées»…Le scato, le pipicaca, ça fait aussi partie, du jeu!» Pitch confie encore: «Je sais à coup sûr qu'un de mes dessins est réussi lorsqu'on me dit: Mais, Pitch, sktécon!».

Dessin: Pitch Comment

Allez, on signe volontiers un nouveau bail de 10 ans avec le «TO'PORREN», un bail renouvelable. Bien sûr!

Le latin au détour des rues et édifices de Porrentruy

Sur la proposition de M. Jean-René Quenet, qui, pendant de nombreuses années, a enseigné le latin au Collège Stockmar, le Journal de Porrentruy ouvre une nouvelle rubrique qui conduira les lecteurs-trices à la découverte et la compréhension des nombreuses inscriptions latines que compte notre ville. Un très grand merci à Jean-René pour ce travail qui conjugue l'érudition et l'amour profond de Porrentruy, cité d'histoire et de culture.

POST INCENDIUM (1523)

La plus ancienne inscription latine connue en notre ville est située à la rue des Baîches, au numéro 13, vis-à-vis du café des Trois-Tonneaux. Cette inscription date de 1523. Elle témoigne d'un important incendie qui ravagea la ville en août 1520. Ce sinistre partit de la rue des Malvoisins et ravagea tout l'ouest de la ville, de la rue des Annonciades jusqu'à porte d'Enson la Ville, détruite en 1858. On rapporte que cet incendie détruisit une centaine de maisons. Les Annonciades, à l'époque, s'appelait la rue des Granges. Elle était formée d'habitations en bois, couvertes de chaume et de bardeaux. Au-devant de celles-ci, il y avait des granges remplies de fourrage…

L'extinction des incendies à cette époque se faisait à force de bras et de seaux de cuir bouilli que l'on se passait de l'un à l'autre, à partir d'une source d'eau. Les paysans qui éteignaient le feu recevaient de la part de la bourgeoisie des channes de vin et du pain. Quant au prince-évêque, il exempta, pendant quelques années, les propriétaires de ces maisons, du toisé, impôt sur la longueur des façades des immeubles en ville.

Suite à cet incendie, pour reconstruire l'espace détruit, on a élevé le niveau primitif de la rue car on rebâtissait les maisons sur leurs anciennes fondations pour ne pas avoir de frais de déblais.

Cette inscription reste un marqueur historique, dans l'histoire de Porrentruy.

J.-R. Quenet

PUB

Plus d'informations auprès de nos spécialistes:

BDO SA Rue de l'Avenir 2, 2800 Delémont, Tél. 032 421 06 66
BDO SA Route de Courgenay 38, 2900 Porrentruy, Tél. 032 465 93 00

www.bdo.ch

BDO

Audit | Fiduciaire | Fiscalité | Conseil

INSTITUT & BOUTIQUE

escale nature

STÉPHANIE CAILLET-HÜRLIMANN
RUE DES BAÎCHES 14
2900 PORRENTRUY
TÉL. 032 466 40 31

WWW.ESCALENATURE.CH

SOIN DU VISAGE ET DU CORPS
MASSAGE THÉRAPEUTIQUE
ÉPILATION
MAQUILLAGE
ÉPILATION DÉFINITIVE
ATELIER DE MAQUILLAGE

Cocooning collection · Couleur caramel · Melvita · PHYT'S · Les Fleurs de Bach

GIGON SA
2900 PORRENTRUY

Rue du 23-Juin 7
Tél. 032 466 23 33 - Fax 032 466 71 77
E-mail : gigon.sa@bluewin.ch

TAPIS · PARQUET · REVÊTEMENTS SOLS
RIDEAUX · STORES À LAMELLES

Location de machines

addictionjura porrentruy

Service d'accueil et de consultation addictions
Rue Elsaesser 2 Tél 032 465 84 40 www.addiction-jura.ch

Depuis 85 ans au Faubourg de France

POMPES FUNÈBRES D'AJOIE SA

tél: 032 466 38 38

Cédric Roy successeur d'André Wieland
Organisation d'obsèques
Prévoyance funéraire
Prix raisonnables

www.pfa-porrentruy.ch

MÉMOIRE VIVANTE

Les jeunes années de Robert Coullery

Collection du Musée de l'Hôtel-Dieu de Porrentruy (MHDP), fonds Gustave Amweg.

Un kiosque à musique mais aussi une tribune : 17 mars 1957, le préfet Gressot intervient contre la place d'armes de Bure.

En l'espace de quelques décennies, nos us et coutumes ont tellement changé que les jeunes gens d'aujourd'hui ont bien de la peine à imaginer comment on vivait ici il n'y a pas si longtemps. Aussi est-il important de recueillir et faire connaître les témoignages de celles et ceux qui ont vécu ce que l'on peut considérer comme la fin d'une époque. Robert Coullery, ancien receveur communal, a écrit à l'intention de ses enfants, Liliane et Philippe, un très beau recueil de souvenirs d'une centaine de pages. Il a bien voulu nous autoriser à publier quelques extraits de « Mes jeunes années ». Un très grand merci à lui !

A la mode enfantine d'autrefois

Parlons tout d'abord de la mode vestimentaire en 1933… histoire de comparer les écoliers de ce temps avec ceux d'aujourd'hui. En avril, on ne se découvrait pas d'un fil, mais, la belle saison revenue, la cuissette, le maillot de gym et les espadrilles Bata étaient de rigueur. Lorsque le temps était maussade ou qu'il faisait froid, on portait une culotte courte de velours côtelé, un pull et des bas tricotés par maman, ces derniers retenus par des… jarretelles. Eh oui, des bandes élastiques trouées de boutonnières.

Les frimas revenus, j'étais chaudement vêtu d'un manteau coupé dans des vêtements usagés et façonnés à ma taille par Mme Bonvallat (couturière à ses heures), épouse de Joseph, le mécanicien qui construisit l'usine (encore là aujourd'hui) à la route de Courtedoux devenue rue Achille Merguin. En classe, on portait des manchettes, histoire de ne salir ni d'user les chauds et précieux pulls tricotés main, tout comme l'étaient d'ailleurs les chaussettes. Lesquelles, une fois trouées, étaient soigneusement raccommodées.

A la recherche des saveurs perdues

J'en viens à évoquer la cuisine, les plats consistants que ma mère préparait, poutratte (spatule) en main. Le pot-au-feu (qu'on appelait soupe grasse) était royal ; tout autant que les « floutes » ou les « knemps »…« spätzli » accompagnés d'une sauce aux œufs, des repas qui nous permettaient de… tenir la route sans problème ; les omelettes aux cerises, « mijeules » savoureuses ; les rôtis pomme purée aux fumets accrocheurs ; les montagnes de macaroni avec sauce côtes de bette. Le plat bernois ne saurait échapper à cette énumération : non seulement on appréciait la qualité du lard et de la saucisse achetés chez le boucher Joseph Macquat mais les haricots secs avaient une saveur et une consistance que je ne connais plus depuis longtemps. Nous les avions mis à sécher, en famille. Perforés à l'aide d'une aiguille, bien alignés sur des fils, ils prenaient le temps de sécher et de s'offrir à notre appétit, une fois bien… rintris. Quant aux plats de lentilles couronnés de saucisses d'Ajoie, ils ont disparu de notre table, hélas.

Impossible, par ailleurs, de ne pas évoquer ces civets de lapin dont on se régalait. Non sans avoir un peu de regret pour les gentils animaux qu'on élevait et auxquels, chaque soir, j'allais porter une écuelle de café au lait et une poignée de son…

Côté friandises, je n'oublierai jamais les pieds de chèvre inégalables contenus (jamais bien longtemps), dans un gros panier à bois. Chez nous, les petits fruits, et même les « beût-chins » ramassés sur le pâturage du Pilay, prenaient vite forme de gelées délicieuses. On cueillait le tilleul, notamment à la rue Thurmann, non sans avoir sollicité au préalable l'autorisation de la Municipalité…

Orphelin d'une place et d'un kiosque à musique

Je n'ai jamais trouvé plus belle place de jeux que l'Esplanade des Tilleuls. Hélas, l'ère de la voiture l'a reléguée au rang… des utilités. Sitôt la cuillère hors de la bouche, on s'y précipitait. Le plus souvent muni d'un sac de billes. But avoué : « saquer » un maximum de copains. On jouait aux « steines » ou on grimpait aux arbres, sur les vieux tilleuls, dont la plupart sont encore là. Et c'est au creux de leurs branches qu'un beau jour on eut l'idée de goûter à nos premières cigarettes. Des « Fib » et des « Gitanes ». Nous avions été dénoncés par la mère Jeannerat (la femme du boulanger) et la sanction fut immédiate : une semaine sans sortir le soir.

Ce lieu, pour moi resté magique, permit à de nombreux forains d'y installer leurs manèges, carrousels, tréteaux. Et certains des gens du voyage devinrent des copains, passagèrement… Le kiosque à musique (qui a été démoli) permettait à plusieurs sociétés de se produire en public. La fanfare municipale y donna maints concerts ; les sociétés de gymnastique (la « Fédé » dont je faisais partie) y firent des démonstrations et montèrent d'audacieuses pyramides humaines à l'occasion de la célébration de notre fête nationale.

Combien de fois par ailleurs a-t-on tenté en ce lieu, au carrousel, d'attraper une boucle dorée fixée à portée de main pour gagner… un tour gratuit. La fontaine placée au coin de l'esplanade nous permit de boire des litres et des litres d'eau fraîche.

Enfin, l'esplanade des Tilleuls devait, un jour de cauchemar pour l'Europe, servir de terre d'accueil aux soldats français fuyant l'envahisseur…

ROBERT COULLERY

DEMANDEZ LE PROGRAMME

MUSÉES

MUSÉE DE L'HÔTEL-DIEU

Ouvert du mardi au dimanche, de 14 h à 17 h

BESTIAIRE – PAS SI BÊTES
Exposition temporaire
jusqu'au dimanche 27 août 2017

Glané dans les très riches collections du Musée – soit essentiellement dans la partie non visible au public du MHDP – un bestiaire naturaliste, héraldique, symbolique et fabuleux.

Animation :

- Dimanche 20 août, à 15 h : visite commentée de l'exposition sous la conduite de Joseph Chalverat, ancien conservateur du MJSN.

RÉMY ZAUGG : VOICI
Exposition temporaire

Du samedi 30 septembre au dimanche 28 janvier 2018 ; vernissage le 30 septembre à 11 h.

Dans le vaste hommage, VOICI-VOILÀ-VOYEZ, que les musées d'art de Porrentruy, Delémont et Moutier rendent ensemble à Rémy Zaugg, artiste de renommée internationale mais relativement méconnu dans son canton d'origine, le Jura, le MHDP présente le volet VOICI, soit les œuvres de jeunesse de ce peintre né en 1943 à Courgenay et décédé à Bâle en 2005.

PROGRAMME « LE MUSÉE, ÇA ME DIT »

Samedi 3 septembre, à 11 h : conférence de Michel Hauser, historien et ancien chef de l'Office de la culture à propos de divers objets provenant de l'ancienne abbaye de Bellelay.

www.mhdp.ch

JURASSICA MUSEUM

Ouvert du mardi au dimanche, de 14 h à 17 h

HISTOIRES D'OURS
Exposition temporaire
jusqu'au dimanche 18 février 2018

Photo : Jacques Joset

Omnivores, plantigrades, capables de se tenir sur leurs pattes postérieures : les ours nous ressemblent de façon troublante. La relation entre l'Homme et l'ours a toujours suscité superstitions et croyances. Mais que savons-nous de cet animal ? L'ours dans tous ses états et photographié par Jacques Joset dans l'Est européen.

Animation :

- Jeudi 2 novembre à 20 h : « Terre des ours ». film de Guillaume Vincent, raconté par Marion Cotillard.

LES TROIS SATELLITES DE JURASSICA

- **Fouilles du Banné** (d'avril à novembre).
- **Sentier didactique de Courtedoux** (du 1er avril au 20 novembre).
- **Dinotec**, à la Division technique du CEJEF à la route d'Alle (toute l'année).

LE JARDIN BOTANIQUE

- Toute l'année : le jardin, les serres, les collections.
- **« LES DERNIÈRES DE LEUR ESPÈCE » exposition temporaire**
  Jusqu'à l'automne 2017, l'exposition conçue pour BOTANICA 2017 sur le thème de la conservation dans les jardins botaniques des plantes sauvages menacées.
- Samedi 30 septembre, de 9 h à 12 h : **Fête d'automne**.

www.jurassica.ch

CONFÉRENCE

FORUM CITOYENS

lundi 21 août, à 19 h, à la Grande salle de l'Inter

QUELLES RETRAITES A L'HORIZON DE 2020 ?

Conférence de **M. Alain Berset**, Conseiller fédéral, chef du Département fédéral de l'Intérieur.

Un véritable événement. Porrentruy sera le point de départ de la campagne du Conseil fédéral en vue de la votation populaire du 24 septembre relative au projet « Prévoyance vieillesse en Suisse ». Un dossier particulièrement important et sensible.

MUSIQUE

PIANO À SAINT-URSANNE

Du mercredi 2 au samedi 12 août : après le beau succès en avril de Piano à Porrentruy, 12 concerts autour du piano et du Cloître de Saint-Ursanne : un bijou de festival dans un superbe écrin.

www.crescendo-jura.ch

FESTIVAL DU JURA : 40e ANNIVERSAIRE

Du 31 août au 29 septembre, les neuf concerts du festival créé par Georges Zaugg. En particulier à Porrentruy…

- Mercredi 8 septembre à 20 h au Collège Thurmann : **Fasil Say**, piano.
- Vendredi 15 septembre à 20 h à l'Eglise des Jésuites : **Les Percussions de Strasbourg.**
- Vendredi 29 septembre à 20 h à l'Eglise St-Pierre : **Orchestre Symphonique Bienne Soleure/Renaud Capuçon**, violon : sous la direction de Georges Zaugg.

www.festivaldujura.ch

TRIBUNES BAROQUES

- Dimanche 20 août à 17 h à l'Abbatiale de Bellelay : **SOUFFLE CORSE.**
- Samedi 16 à 20 h et dimanche 17 septembre à 17 h à l'Abbatiale de Bellelay : **LES VÊPRES SOLENNELLES À LA VIERGE MARIE** de Claudio Monteverdi.

www.tribunes-baroques.ch

AUTRES MANIFESTATIONS

Juillet

- VE 30.6 et SA 1.7 : **Fête de la bière**, rue des Malvoisins
- LU 31, dès 9 h : **Foire « Journée de l'accordéon »**, vieille ville

Août

- MA 1, dès 9 h : **Fête nationale**, ferme du Château
- Du MA 1.8 au DI 30.9 : **Jura Okinawa** (expo de photos d'art), Galerie du Sauvage
- SA 5, dès 9 h : **Granit Man – Triathlon d'Asuel**, piscine découverte
- MA 15 : **pèlerinage de Lorette**
- SA 19, 14 h-23 h : **Les Digitales** (festival), Pré-de-l'Etang
- SA 26, dès 9 h : **1er Marché des saveurs-senteurs-soins** (présentation de produits du terroir et animation musicale), vieille ville

Septembre

- SA 2 - DI 3 : **Rétro-circuit Porrentruy-Courtedoux**
- SA 2, dès 11 h 30 : **10e anniversaire de l'Espace-Jeunes**, Fbg de France 3
- VE 15 - DI 17 : **Camps de scout**, Parc Mouche
- JE 21, 19 h : **Soirée littéraire Fabienne Radi, Pascal Rebetez, Daniel de Roulet**, Espace Renfer
- VE 22, 20 h : **Il faut le boire** (théâtre), Hospitalières
- SA 30, dès 9 h : **Foire « Danses brésiliennes »**, vieille ville
- SA 30 : **Arts du cirque** (Festival transfrontalier Conte & Compagnies), Inter
- SA 30, dès 18 h : **Kings of the ring** (kick-boxing), Tennis couvert d'Ajoie

www.cultureporrentruy.ch

SPORT… et solidarité

LA COURSE DUO SUISSE

Pour la première fois en Suisse, une course qui associe en duo, en trio, voire en groupe des personnes valides et des personnes en situation de handicap.

- Dimanche 2 juillet, dès 10 h, départ et arrivée au Collège Stockmar.
- Boucle de 1 kilomètre à parcourir entre 1 et 8 fois au gré des envies et… de la forme.
- Cérémonie officielle, remise des prix, repas convivial.

077 444 77 58, http://famillespoir.org